

Bilbao

Ría 2000

Revista de divulgación editada por la sociedad BILBAO Ría 2000

Número 23

Julio 2011



BILBAO LA VIEJA
Corazón de María
Las edades de la plaza
Arroces del Mundo

Basurto
Zankoeta cambia de uso
Accesos a la A-8

Miribilla
Últimos pasos

Abandoibarra
Plaza Euskadi
Campa de los Ingleses
Nueva oficina de turismo
Puente de Deusto

REKALDE-IRALA
Integración urbana Feve

Basauri
Ingeniería biológica



Sumario Aurkibidea



Editorial **3** Editoriala

Bilbao La Vieja

- | | | |
|------------------------|-----------|-----------------------|
| Plaza Corazón de María | 4 | Mariaren Bihotz plaza |
| Las edades de la plaza | 8 | Plazaren aroak |
| Arroces del Mundo | 20 | Munduko Arrozak |

Abandoibarra

- | | | |
|------------------|-----------|----------------|
| Conexión verde | 10 | Lotura berdea |
| Un nuevo parque | 14 | Parke berria |
| Puente de Deusto | 16 | Deustuko Zubia |

Basurto

- | | | |
|------------------------|-----------|----------------------------------|
| Zankoeta cambia de uso | 17 | Zankonetak erabileraez aldatu du |
| Accesos a la A-8 | 34 | A-8rako sarbideak |

Miribilla

- | | | |
|---------------|-----------|----------------|
| Últimos pasos | 22 | Azken urratsak |
|---------------|-----------|----------------|

Barakaldo

- | | | |
|-------------------------|-----------|------------------------|
| Avenida de Altos Hornos | 26 | Labe Garaien Etorbidea |
|-------------------------|-----------|------------------------|

Basauri

- | | | |
|----------------------|-----------|-------------------------|
| Ingeniería biológica | 28 | Ingeniaritza biologikoa |
|----------------------|-----------|-------------------------|

Rekalde-Irala

- | | | |
|----------------------------|-----------|---------------------------|
| Integración urbana de Feve | 32 | Feve-ren hiri-integrazioa |
|----------------------------|-----------|---------------------------|



Editorial Editoriala



El primer semestre de 2011 ha resultado positivo para BILBAO Ría 2000 porque hemos podido recoger el fruto de varios trabajos que hemos venido desarrollando en los últimos años.

El ritmo de las obras ha querido que varias obras importantes hayan quedado concluidas y puestas a disposición de los ciudadanos.

La más reciente de ellas es la plaza Corazón de María, que abre nuestra revista y que se configura como un espacio urbano de calidad, convertido ya en lugar de encuentro y convivencia para los vecinos de Bilbao la Vieja.

Esta actuación se ha dilatado en el tiempo por la aparición de las ruinas del antiguo convento franciscano, que han sido restauradas y preservadas, y parte de ellas han quedado a la vista de los visitantes de la plaza. Todo un ejercicio de puesta en valor que a buen seguro va a ayudar a la requalificación del barrio.

Una muestra de la buena acogida que los vecinos han dispensado a esta plaza fue la celebración, al día siguiente de la inauguración, de la fiesta popular Arroces del Mundo, de la que damos cuenta en nuestras páginas centrales.

Con esta intervención, BILBAO Ría 2000 da por concluida su aportación a la rehabilitación del barrio de Bilbao la Vieja, financiada con plusvalías obtenidas de la venta de las parcelas de Abandoibarra, y que ha permitido la ejecución de obras como la propia plaza Corazón de María, la rehabilitación de varios muelles, la ampliación del puente de Cantalojas o la construcción del colegio Miribilla, entre otras.

Precisamente, en Abandoibarra hemos puesto en servicio otra importante pieza urbana como es la plaza Euskadi, nexo de unión entre el parque de Doña Casilda y el futuro parque de la Campa de los Ingleses, cuya apertura se producirá después del verano.

Además, la urbanización del tramo final de la Alameda de Mazarredo ha quedado completada con la instalación de un ascensor entre esta calle y la Avenida de Abandoibarra y la entrega a Bilbao Turismo de la nueva oficina de atención que nos encargó junto a la explanada del Museo Guggenheim.

Sin dejar Abandoibarra, ha quedado igualmente finalizada otra obra menos visible para los ciudadanos pero no por ello menos importante, como es la rehabilitación de los bajos del Puente de Deusto, en la que los elementos de prevención contra incendios han sido prioritarios. Pese a ser un espacio menos visible, la belleza de su imagen industrial da fe de una época que forma parte del ADN de nuestra ciudad y metrópoli.

Para completar el abanico de obras culminadas, no podemos dejar de citar el nuevo Centro Cívico de la calle Zankoa, en un edificio histórico proyectado por Ricardo Bastida en 1917 y del que se ha conservado su fachada y una chimenea, así como aparatos del antiguo Servicio de Desinfecciones, que forman parte de una exposición permanente instalada dentro del recinto.

El traslado de este centro cívico, junto con la futura mudanza a Miribilla de los servicios de Protección Civil y Seguridad Ciudadana, permitirá iniciar el derribo de las instalaciones de Garellano, paso previo a la urbanización de la zona.

Antes de que concluya 2011, BILBAO Ría 2000 tiene previsto adjudicar estos derribos y comercializar las parcelas en las que pronto se construirán 612 viviendas protegidas. Con ello iremos dando paso a un nuevo y moderno Garellano, toda un área dotada de centralidad en un barrio compacto y revitalizado.

En este número de nuestra revista se avanzan algunos detalles de obras recién adjudicadas por nuestro Consejo de Administración y que serán de gran utilidad para los ciudadanos de Bilbao y Barakaldo: el soterramiento de la línea de mercancías de Feve a su paso por Rekalde e Irala; la urbanización de la ladera de Irala, al final de la Avenida del Ferrocarril; y la pasarela peatonal que pasará por encima de las vías del ferrocarril en Barakaldo, a la altura de la estación de Desierto, y que unirá Urban-Galindo y la calle Murrieta.

Como pueden comprobar, seguimos trabajando, a pesar de los tiempos de dificultad y austeridad que nos acompañan, en nuevos proyectos dirigidos a mantener el pulso transformador desde el consenso institucional para Bilbao y su entorno metropolitano, que es el principio que ha regido toda nuestra actividad desde nuestro nacimiento.

2011ko lehen sebilabetea positiboa izan da BILBAO Ría 2000rentzat, azken urteotan garatzen egon garen zenbait lanen emaitza hartu izan baitugu.

Lanen erritakoak, zenbait lan garrantzitsu amaituta eta herritarren eskura geratzea ekari du.

Euretariko berriena, gure aldzikariari basiera ematen dion Mariaren Bibotz plaza da. Honako hau, jadanik Bilbao Zaharreko bizilagumentzat topagune eta elkarbizitzeko lekuak dena, kalitatezko hiri espazio legez egituratu da.

Jarduera hau denboran luzatuz da frantziskotarren aintzinako kontumaren hondarrak agertu zirelako; aipatutako hondakin horiek berreskuratuta eta babestuta dira eta euretariko zati bat, plazako bisitarien agerian geratu da. Ziur asko auzoa bergaitzen lagunduko duen balorean jartzeko erabateko jarduera.

Auzokoek plaza boni eman dioten barrera onaren adierazgarrietarako bat, bere inaugurazioan bibaramunean, gure erdiko orrialdeetan adierazten dugun Munduko Arrozak deritzon berri jaieren ospakizuna izan zen.

Jarduera honekin, BILBAO Ría 2000 amaitutzat ematen du Bilbao Zaharra bergaitzeko bere ekarpena. Egindako lan guziak Abandoibarrako lur sailen salmentatik lortutako gainbaliozko finantzatu dira eta, beste batzuren artean, Mariaren Bibotz plaza beraren lanen egiterapena, zenbait nasen berreskurapena, Kantaloya zubiaren zabalkuntza edo Miribilako ikastetxearen eraikuntza bezelako lanak egitea abalbidetu du.

Abandoibarran, hain zuzen ere, zerbitzuan jarri dugu Doña Kasilda parkea eta etorkizuneko Ingelesen Landa parkearen arteko lokarria eta uda ostean ireki nabi den beste hiri pieza garrantzitsu bat: Euskadi plaza.

Gainera, Mazarredo Zumardiaren azken tartearen urbanizazioa amaituta geratu da, kale hau eta Abandoibarrako Etorbidearen artean igogailua jarri eta Bilbao Turismoari, Guggenheim Museoaren lautadaren ondoan eraikitzea agindu zituen atzozulo bulego berria entregatu ondoren.

Abandoibarra utzi gabe, herritarrentzat hain ikusgarri ez den -baina ez horregatik garrantzi gutxiagokoa- beste lan batir ere amaiera eman diogu. Deustuko Zubiaaren bebekaldeen eraberrizuntzak ari gara; lan honetan, suteen kontrako prebentzio elementu lehentasuna izan dute. Gutxiago ikusten den espazioa izan arren, bere edertasun industrialak, gure hiria eta metropoliaren DNArren zati den industri garaia adierazten du.

Bukatutako lanen zerrenda osatzeko, ezin ahaz dezakegu Zankoeta kaleko Gizarte-Etxe berria, Ricardo Bastidak 1917an proiektatua zuen eraikin historikoa, hain zuzen ere. Bere fatxada eta tximini bat bai eta Desinfekzio Zerbitzu Zaharraren zenbait tresna kontserbatu dira, berauek, esparruaren barruan antolatu den erakusketa iraunkorraren zati direlarik.

Gizarte-Etxe honen leku aldaketa, Herri Babesa eta Herritarren Segurtasuneko zerbitzuak gutxi barru Miribillara egindo duten aldaketa-rekin batera, Garellanoko instalakuntzak eraisten hastea abalbidetuko dute, aldearen ondorengo urbanizazioari ekin ahal izateko.

2011 urtea amaitu aurreitik, BILBAO Ría 2000k eraiste bauke esleitu eta gutxi barru babeseko 612 etxebizitzat hartuko dituzten lur sailak merkaturatzea aurrikusita dauka. Horrela, Garellano berria eta modernoari basiera emango diogu; erdigunean dagoen auzo trinkoa eta berrindartua, hain zuzen ere.

Gure aldzikariaren ale honetan, gure Administrazio Kontseiluak oraintsu esleitu dituen eta Bilbao eta Barakaldo herritarrentzat erabilgarritasun handikoa izango diren lanen zehastasunak aurreratzen ditu: Feve-ren merkantzia linearen lurperaketa Errekalede eta Iralatik pasatzean; Iralako magalanen urbanizazioa Trenbide Etorbidearen amaineran; eta Barakaldon, trenbideen gainetik joan -Desertu garetoikaren ondoan- eta Urban-Galindo eta Murrieta kalea lotuko duen oinekoentzako igarobidea.

Ikus dezakezueñez, gaur egunean bizi garen garaia zaitasun eta urritasunekoaren arren, guk lanean dibardugu, erakundearen adostasunetik apustu eraldatzailea mantendu nahi duten Bilbao eta bere inguru metropolitarrako proiektu berrietan, printzipio hori, jaio ginetik gure jardueran nagusi izan baita.

Bilbao Zaharraren Bihotza

EL CORAZÓN DE BILBAO LA VIEJA

La nueva plaza Corazón de María, llamada a convertirse en el centro neurálgico de este histórico barrio.



La plaza cuenta con espacios para llevar a cabo diferentes actividades

La renovada plaza Corazón de María está ya a disposición de todos los vecinos de Bilbao La Vieja una vez concluida la urbanización de esta pieza urbana. Por su amplitud y por la polivalencia de los diferentes espacios habilitados, esta plaza está llamada a convertirse en el centro neurálgico del barrio de Bilbao La Vieja.

El montante total de la inversión de BILBAO Ría 2000 en esta plaza, incluido el derribo del antiguo colegio, la adecuación del centro cívico, las excavaciones arqueológicas y los diferentes estudios y proyectos efectuados, así como la urbanización, asciende a 5,6 millones de euros, de los que 2,07 corresponden a la obra de cubrimiento de los restos arqueológicos y la urbanización de la plaza.

El ámbito urbanizado tiene una superficie de 7130 metros cuadrados y en el proyecto se han incluido modificaciones para introducir mejoras y sugerencias recogidas durante el proceso de participación ciudadana llevado a cabo.

La plaza cuenta con doce parterres verdes, con una ocupación de 630 metros cuadrados. Otros 170 metros cuadrados están ocupados por un muro verde de bambú de cuatro metros de altura que separa la plaza y un nuevo espacio descubierto vinculado al centro cívico.

La plaza es totalmente peatonal si bien se ha habilitado un vial de acceso para vehículos de emergencia y carga y descarga. Para restringir el paso de vehículos se han colocado bolardos.

La urbanización de la plaza llega hasta los soportales por lo que no hay peldaños ni barreras para llegar a los locales y portales. En la parte central hay un espacio libre de unos mil metros cuadrados en el que pueden desarrollarse diferentes eventos como ferias, conciertos, teatro o jornadas festivas o gastronómicas.

El gran objetivo de la actuación es convertir la plaza en el corazón de la vida comunitaria del barrio y una de las premisas ha sido tratar de evitar espacios escondidos que favorezcan el desarrollo de actividades molestas o no compatibles con la convivencia ciudadana.

En este sentido, se ha colocado una iluminación que garantice un control visual de toda la plaza evitando zonas oscuras.

Gracias a la colaboración económica del Ayuntamiento de Bilbao, se han habilitado dos zonas de juegos infantiles, una de ellas próxima a la entrada de la *baurreskola*, con juegos para niños menores de dos años, y otra, en el lado opuesto de la plaza, dirigida a niños de 6 a 12 años, respectivamente. Junto a esta última se han instalado asimismo una serie de aparatos de mantenimiento físico y rehabilitación.

BILBAO Ría 2000 ha invertido 5,6 millones en esta plaza, procedentes de las plusvalías de Abandoibarra.



Vista general de la plaza, recién reurbanizada



Bancos junto a los juegos infantiles



Iluminación aérea

Dagoeneko, Mariaren Bihotz plaza berriztatua Bilbao Zaharreko biztanle guztiak eskura dago, hiri espazio honen urbanizazioa amaitu ondoren. Bere zabalera eta egokitu diren espazio esberdinaren erabilera anitzak direla eta, plaza hau, zalantzak gabe, Bilbao Zaharreko oinarrizko gunea bihurtuko da.

BILBAO Ria 2000k plaza honetan egin duen guztirako inbertsioa, ikastetxe zaharraren eraispena, gizarte-etxearen egokitzapena, arkeologia indusketa, egindako azterlanak eta proiektuak eta urbanizazioa barne, 5,6 milioi eurokoa izan da, euretariko 2,07, arkeologia aztarnen estalketa eta urbanizazioari dagokielarik.

Urbanizatutako esparruak 7130 metro karratu dauzka eta proiektuan zenbait aldaketa egin dira, burutu den herritarren eskuhartze prozesuan jasotako hobekuntzak eta iradoki-zunak sartzen.

Plazak, 630 metro karratu okupatzen duten hamabir parte berde dauzka. Plaza eta gizarte-etxeari dagokion espazio ireki berria banatzen duen lau metroko altuera daukan banuzko horma berdeak beste 170 metro karratu okupatzen ditu.

Plaza erabat oinezkoentzat den arren, sarbide bat egokitua da larrialdi, eta karga eta deskargako ibilgailuentzat. Ibilgailuen iragaitea murrizteko, bolardoak jarri dira.

Plazaren urbanizazioa arkueetaraino heltzen denez gero, ez dago ez eskailerarik ez inolako oztoporik lokal eta atarietaraino heltzeko. Erdialdean mila bat metro karratuko espazio zabala dago, bertan, azokak, kontzertuak, antzerkia edo jai edo gastronomi jardunaldiak egin daitezkeelarik.

Jardueraren helburu nagusia, plaza, auzoko herri bizi-tzaren bihotza bihurtzea da eta premisetariko bat espazio izkuturik ez egotea izan da, jarduera gogaikarri edo herritarren elkarbizitzarekin bat ez datorren jarduerarik ez erakarteko.

Zentzu honetan, plaza osoa ikustea ahalbidetuko duen argiztapena jarri da, alde ilunik gera ez dadin.

Bilboko Udalaren laguntza ekonomikoari esker, haurrentzako jolas alde bi egin dira, bat haurreskolarren sarbidetik hurbil, bi urte beherako umeentzat eta bestea, plazaren beste aldean dagoena, 6 eta 12 urte bitarteko umeentzat. Azken honen ondoan, ariketa fisikoa eta errehabilitazioa egiteko zenbait tresna jarri dira.



La plaza mantiene sus centenarios tilos



Zona de estancia



Juegos infantiles

Abstract

The renewed square of Corazón de María is now open to all the residents of Bilbao La Vieja once the redevelopment of this urban space has concluded. Thanks to the spaciousness and versatility of the different spaces that have been developed, this square is set to become the hub of activity of the neighbourhood of Bilbao La Vieja.

The developed space has a surface area of 7130 square metres and modifications have been included in the

project to introduce improvements and suggestions collected during the citizen participation project carried out.

For three years, the square's subsoil has undergone archaeological excavations that have revealed the remains of a well-preserved 16th century Franciscan convent. Part of the ruins are visible from the square and the rest is underground and protected.

Résumé

Tous les habitants du quartier de Bilbao La Vieja peuvent d'ores et déjà profiter à loisir de la place Corazón de María récemment remise à neuf suite à la conclusion des travaux d'aménagement de cet espace urbain. Grâce à l'ampleur et à la polyvalence des différents espaces aménagés, cette place est appelée à devenir le centre névralgique du quartier de Bilbao La Vieja.

La superficie du domaine urbanisé totalise 7130 mètres carrés et des modifications ont

été apportées au projet afin d'y introduire les améliorations et les suggestions ayant été recueillies durant le processus de participation citoyenne mis en place.

Trois années durant, le sous-sol de la place a fait l'objet de fouilles archéologiques qui ont permis de mettre au jour les restes d'un couvent franciscain datant du XVI^e siècle se trouvant en bon état de conservation. Une partie des ruines est visible depuis la place, le reste demeurant enfoui et conservé à l'abri de la lumière.

Plazaren aroak

LAS EDADES DE LA PLAZA

Las diferentes fases de la excavación han dejado al descubierto restos de diferentes épocas.

La intervención de BILBAO Ría 2000 en la plaza Corazón de María comenzó con la construcción del colegio público Miribilla, inaugurado en julio de 2005 y que sustituyó al colegio San Francisco, que estaba ubicado en un lateral de la citada plaza.

En un principio, el proyecto para esta plaza contemplaba la construcción de un aparcamiento subterráneo en el solar pero, al tratarse de una zona de presunción arqueológica, todas las previsiones quedaron supeditadas al resultado de las catas que se hicieron para comprobar si existían indicios del antiguo convento franciscano construido en el siglo XVI, sobre el que existía amplia documentación.



Suelo del cuartel del siglo XIX (agosto 2007)



Los restos del convento, al descubierto (febrero 2008)

Estos sondeos, efectuados en una superficie de 320 m², establecieron que los restos eran de alto interés y que era conveniente excavar todo el subsuelo de la plaza.



Primeras catas arqueológicas (diciembre 2006)

Inicialmente, se excavó un primer nivel hasta llegar a los restos del cuartel militar del Príncipe Alfonso, existente entre 1861 y 1930, que fueron desenterrados y catalogados antes de proseguir con la excavación.

A cinco metros por debajo del nivel de la actual plaza fueron hallados importantes restos y estructuras del convento franciscano, construido a caballo entre los siglos XV y XVI y que permaneció en pie hasta mediados del siglo XIX, ya reconvertido en convento/cuartel durante la Guerra de la Independencia y las guerras carlistas.

Los trabajos de arqueología, llevados a cabo por la empresa Qark, se prolongaron por espacio de tres años y consistieron básicamente en la excavación del perímetro del antiguo convento, la catalogación y restauración de los restos y su preservación.

Una vez concluidas todas estas labores, se procedió a la construcción de la estructura bajo la que han quedado los restos, que permanecerán a cubierto, salvo el espacio del antiguo claustro, que puede ser visto desde la plaza.

BILBAO Ria 2000 Elkarteak Mariaren Bibotz plazan egin duen lana, 2005ean inauguratu eta Mariaren Bibotz plazaren albo batzen kokatuta zegoen San Frantsisko ikastetxea ordezkatu zuen Miribila herri eskolaren erakuntzaz hasi zen.

Hasiera baten, plaza honetarako presztatu zen proiektuak orubean lurpeko apartakaleku egitea aurrikusten zuen baina arkeologia aldea izan zitekeelaren susmoa zegoenez gero, aurrikuspen guziak, XVI. mendean eraiki eta horri buruzko dokumentazio ugaria zeukan frantsizkotarren komentuaren aztarnarik zegoenentz ikusteko egin ziren katen emaitzen menpean geratu ziren.

Zundaketa hauek, 320 metro karatuko azaleran egin zirenak, aztarnak interes handikoak zirela eta plazaren lurpe guztia industea komeni zela adierazi zuten.

Hasieran, lehen maila industu zen 1861 eta 1930 urte bitartean bertan zego-



Las ruinas, catalogadas y protegidas (diciembre 2009)



Situación actual, con el claustro a la vista (mayo 2011)

en Alfontso Printzearen koartel militarraren arrastoetara heltzeraino. Aipatutako bondar hauek lurpetik atera eta sailkatu egin ziren indusketarekin jarraitu aurretik.

Gaur egungo plazaren mailatik bost metro beherago, XV eta XVI mendetan eraiki eta zutik XIX. mendearen erdialde rarte –independentzia guda eta karlistade tan jadanik komentu/koartelean bilurtuta– iraun zuen frantsizkotarren komentuaren arrasto eta egitura garrantzitsuak aurkitu ziren.

Arkeologia lanek biru bat urte iraun zuten eta funtsean, aintzinako komentuaren perimetroa industea, aztarnak katalogatzea eta berriztatzea eta babestea izan ziren.

Lan guzti hauak amaitu ondoren, lehen adierazitako arrastoak bere azpian gordetzen dituen egitura eraikitzeari ekin zitzzion. Aztarnak estalpean egongo dira, komentuaren klaustro zaharraren espazioa izan ezik, berau, plazaren azaleratik ikusi ahalko baita.

Entrevista con Mikel Neira, director de las excavaciones arqueológicas

Recién inaugurada la plaza Corazón de María, ¿qué sensación produce pasear por encima del lugar donde has estado tres años trabajando en un proyecto arqueológico?

La primera sensación es de fascinación y sugestión, incluso a mí me cuesta asumir que debajo de nuestros pies tenemos un yacimiento en un estado de conservación impresionante, pudiéndose tocar y pasear por los restos de una edificación que ha jugado un papel tan importante en el desarrollo de la Villa durante tanto tiempo. Me impresiona pensar la cantidad de acontecimientos que se han vivido durante más de 400 años en el convento... cientos de vidas que han desfilado en el interior de esos muros... la verdad es que si te paras a pensarlo, asusta.

Cuando Qark recibió este encargo, ¿esperabais que fuera a tener la relevancia y repercusión que finalmente ha tenido?

Evidentemente, NO. Trabajamos en infinidad de proyectos de diferente índole, y pocas veces se conservan yacimientos en el estado que se ha registrado el Convento de San Francisco. Además, tanto las instituciones como los medios de comunicación han estado muy encima del desarrollo del proyecto, lo que genera más interés y repercusión que otro tipo de actuaciones.

¿Qué ha sido lo que más os ha sorprendido en los tres años de trabajos?

Una de las cosas que más me ha sorprendido ha sido el interés de la ciudadanía por la intervención arqueológica. Durante la excavación, hubo infinidad de personas que se acercaron a las visitas guiadas que ofertábamos para explicar el yacimiento y el desarrollo de las obras. Incluso, hoy es el día que siguen preguntando cuándo se van a poder visitar y cuándo van a poder leer algo sobre los resultados.

¿Qué puede aportar el hallazgo y preservación de estos restos arqueológicos a Bilbao, en general, y al barrio de Bilbao La Vieja, en particular?

A mi entender, debe servir para hacer un poco de retrospectiva de nuestro pasado, e igualmente, nos debe valer para hacer algo de autocritica sobre nuestro papel en la Villa, en el barrio y en el mundo. Es decir, no debemos olvidar que estamos de paso y que detrás de nosotros han pasado un sinfín de sociedades con diferentes mentalidades y que, como es normal, también han dejado su huella.

Desde un tiempo a esta parte, se ha construido un Bilbao "ex novo" y del que todos estamos orgulloso, sin embargo, no debemos de perder la memoria histórica, y tenemos que asumir que han existido elementos en la Villa que han perdurado durante largo tiempo y que son protagonistas ineludibles del

desarrollo de la ciudad. En definitiva, creo que puede convertirse en un pequeño símbolo para que no se nos olvide lo que también fue Bilbao y que nos somos los "únicos" habitantes.

A nivel personal, ¿qué te ha aportado en especial este proyecto?

A nivel personal, estoy muy agradecido a las personas que me confiaron la posibilidad de dirigir este proyecto. Me ha permitido comenzar y acabar, participando en el desarrollo global del proyecto. Desde el sondeo de valoración en el año 2006, hasta la consecución de la plaza este año. Además, espero poder participar en la puesta en valor del yacimiento, aportando los contenidos de carácter histórico, y así poder dar por concluido todo el proceso.

Por otro lado, me ha permitido trabajar con diferentes profesionales de ámbitos muy variados, lo que me ha aportado gran cantidad de conocimientos sobre temas absolutamente desconocidos para mí. He podido seguir aprendiendo, mejorando como profesional y aportar mi capacidad en un proyecto tan complejo, lo que indudablemente me va a servir como experiencia en futuras investigaciones.

Por último, y como algo muy especial, me ha servido para establecer amistades con personas que en otras circunstancias de la vida no hubiera conocido, pero que gracias al trabajo conjunto han aparecido en mi vida.



Vista general de la plaza Euskadi desde la calle Ramón Rubial

Lotura berdea

CONEXIÓN

Un gran jardín y las zonas de estancia y paseo, protagonistas de



Zona de estancia en el interior de la plaza

La plaza Euskadi conecta desde el 18 de marzo el Ensanche y Abandoibarra y se conforma como un gran espacio verde de transición entre el parque de Doña Casilda y el futuro parque de la Campa de los Ingleses, que cuenta con zonas de estancia y de paseo.

Esta nueva plaza cuenta con una superficie interior de 6600 metros cuadrados y tiene unas dimensiones similares a la de la cercana plaza Moyúa.

Junto a la calzada, en todo el perímetro exterior de la plaza, se han plantado dos hileras de árboles de gran porte –robles en la zona norte y tilos en la zona sur– que están separadas por una zona de paseo de más de cinco metros de ancho, dos de ellos destinados a bidegorri.

Esta doble hilera de árboles está concebida para que, una vez que alcancen unas mayores dimensiones, los paseantes puedan abstraerse del tránsito de vehículos y de los edificios circundantes y tengan la

impresión de encontrarse en una isla de tranquilidad.

A partir de este anillo se extiende la zona ajardinada principal en cuya parte central hay un camino pavimentado que cruza sinuosamente la plaza y comunica la calle Ramón Rubial con la plaza del Museo.

A ambos lados de este camino hay tres zonas de estancia que suman un total de 640 metros cuadrados. Al borde del paseo central y en torno a las zonas de estancia se han plantado manzanos.

El paseo central cuenta con mobiliario urbano formado por bancos, papeleras y fuentes. Se han instalado dos modelos diferentes de farolas, una para el anillo perimetral y otra para el paseo central. Los pavimentos elegidos son duros y antideslizantes.

Para acceder a la plaza, los peatones cuentan con tres semáforos: dos ubicados junto a Abandoibarra, a ambos lados del inicio de la calle Ramón Rubial; y un tercero en la plaza del Museo.



Usuarios de la plaza descansan en el espacio central

VERDE

la plaza Euskadi, inaugurada en marzo.



Zona ajardinada



En bicicleta por la plaza



Vista aérea de un espacio de la plaza



Detalle de la plaza

Juan den martxoaren 18tik basita, Euskadi Plazak Zabalgunea eta Abandoibarra lotzen ditu eta Doña Casilda parkea eta etorkizuneko Inglesen Landa parkearen arteko transiziozko espacio berde zabala legez egituratu da; horrez gainera, egoteko eta paseatzeko aldeak ere dauzka.

Plaza berri honek 6 600 metro karratuko barne azalera dauka eta bere neurriak, Moyua plazak dauzkanen antzezoak dira.

Galtzadaren ondoan, plazaren kanpoko perimetro guztiaren luzetara, hain zuzen ere, Zubaitz handiez osaturiko bi lerro landatuko dira –aritzak iparraldean eta ezkiak begoaldean-. Lerro bi hauek, bost metro baino gehiagoko zabaleako iragaite alde batek bananduta egongo dira. Hauetako metro bi, bidegorrikoan izango dira.

Zuhaitzen lerro bikoitza hau –berauk gehiago hazten direnean–, ibiltariek ibilgailuen iragaiteaz eta inguruko eraiki-

nez ahaztu eta lasaitasunezko uharte baten daudela imajina dezaten pentsatu da.

Eraztun bonetatik hasita, lorategi nagusia zabalduko da, bere erdiko aldean, plaza zeharkatu eta Ramon Rubial kalea Museo plazarekin lotuko duen zolatutako bide okertsua egongo delarik.

Bide honen alde bietara, guztira 640 metro karratu izango duten egoteko hiru alde egongo dira. Ibiltoki zentral honen eriazan eta egoteko aldeen inguruuan sargrondoak landatu dira.

Ibilgune zentralak, bankuak, paperontziak eta iturriak osatutako hiri altzariak dauzka. Farola mota ezberdin bi aukeratu dira; bat eraztun perimetralerako eta bestea pasealeku zentralerako. Aukeratu diren zorua gogorrak eta labainezinak dira.

Oinezkoek plazan sartzeko, hiru semaforo dauzkate: bi Abandoibarra ondoan, Ramon Rubial kalearen hasierako alde bietan, eta hirugarrena, Museo plazan.



Árboles de diferentes especies realzan y oxigenan



Robles y tilos componen una doble hilera en el paseo perimetral



Zonas ajardinadas en la Alameda de Mazarredo



Melia en el parque de la Alameda de Mazarredo



Paseo central de la plaza

Abstract

Euskadi square connects the Ensanche (extension) and Abandoibarra and is created as a large green space for the transition between Doña Casilda park and the Campa de los Ingleses, which has resting and walking areas.

Beside the road, around the outside perimeter of the square, two rows of large trees have been

planted that are separated by a footpath. The main landscaped area extends from this ring, and at the centre there is a paved path that winds through the square and connects Ramón Rubial street with the Museum square.

Résumé

La plaza Euskadi reliant l'Ensanche à Abandoibarra bénéficie d'une configuration à l'image d'un vaste espace vert de transit entre le parc de Doña Casilda et le futur parc de la Campa de los Ingleses, doté d'espaces de vie et de lieux de promenades.

À proximité de la chaussée de circulation, aux abords du périmètre extérieur de la place, deux rangées

d'arbres de grande taille séparées par une allée de promenade ont été plantées. À partir de cet anneau se déploie l'espace principal aménagé en espaces verts au cœur duquel se déroule un chemin dallé qui traverse sinuusement la place en reliant la rue Ramón Rubial à la place du Musée.

los nuevos espacios públicos de Abandoibarra



Robles en la plaza Euskadi



Un árbol de Jupiter en la plaza Euskadi



Parque de la Alameda de Mazarredo

UN NUEVO PARQUE EN ABANDOIBARRA

El parque de la Campa de los Ingleses se abrirá al público en septiembre.

El parque de la Campa de los Ingleses se abrirá al público en su totalidad a lo largo del mes de septiembre, con lo que quedará completada la urbanización de los espacios públicos previstos en el ámbito de Abandoibarra.

Este parque, de 24 580 metros cuadrados, se sitúa entre el museo Guggenheim y el puente de Deusto y se configura como una amplia zona verde de paseo y estancia que rodea y conecta los diferentes edificios universitarios, de viviendas y de oficinas existentes en su entorno.

El nuevo parque se plantea como un espacio fundamentalmente ajardinado y con una abundante plantación de arbolado de gran porte y especies autóctonas con caminos que comunican el nivel superior y el inferior y que salvan un desnivel de siete metros.

En un lateral de la biblioteca de la Universidad de Deusto, los diferentes caminos que cruzan el parque se abren y dan lugar a una plaza concebida como un ámbito íntimo de estancia con bancos y árboles y con un elemento central denominado "estanque de musgo".



Vista parcial del parque, que se abrirá al público en septiembre



El estanque de musgo instalado junto a la Biblioteca de la Universidad de Deusto

*I*ngelesen Landa parkea, bere osotasunean, jendearentzat irailaren zehar irekiztea espero da; horrekin, Abandoibarra esparrurako aurrikusitako herri espazioen urbanizazioa amaituta geratuko da.

Parke hau, 24 580 metro karratu daukan, Guggenheim museoa eta Deustuko zubiaren artean kokatuta dago eta bere inguruan dauden unibertsitate, etxebizitzeta eta bulego eraikinak inguratua eta lotzen dituen paseatzeko eta egoteko alde berde zabala da.

Parke berria, gehien bat lorategiz hornituta eta neurri handiko zuhaitz ugari eta bertoko espezieetakoak izango dituen espacio legez planteatzen da. Horrez gainera, goiko maila behikoarekin lotu eta euren artean dauden zazpi metroko desnibela gaindituko dituzten bideak izango diri.

Deustuko Unibertsitateko liburutegiaren albo batean, parkea zeharkatzen duten bideak zabaldutako egiten dira eta eserlekuak eta zuhaitzak dazukan egoteko alde intimoa sortzen dute, bere erdian, "goroldiozko urtegia" deritzen elementua izanik.



En funcionamiento el ascensor entre la Alameda de Mazarredo y la Avenida de Abandoibarra

El elevador salva los catorce metros de desnivel existente entre ambas cotas.

El ascensor instalado por BILBAO Ría 2000 para conectar la Alameda de Mazarredo, a la altura de la confluencia con la calle Heros (edificio IFAS), y la Avenida de Abandoibarra, está en funcionamiento desde marzo.

Este elevador, que tiene una capacidad para 8 personas y un máximo de carga de 630 kilogramos por viaje, es de uso gratuito y de gestión municipal y salva los catorce metros de desnivel existentes entre la Alameda de Mazarredo y la Avenida de Abandoibarra, cerca del puente de La Salve.

El ascensor está construido con acero inoxidable y cristal y cuenta con iluminación interior mediante leds. La cabina, acristalada, ha quedado empotrada en un hueco que previamente se había practicado en el muro construido con motivo de la reurbanización del tramo final de la Alameda de Mazarredo.



Vista del nuevo ascensor

Joan de martxotik hasita, BILBAO Ría 2000k, Mazarredo Zumardia eta Uribitarte –Heros kalearekiko loturan (IFAS eraikina)– konektatzeko jarri duen igogailua funtzionatzen ari da.

Igogailua, 8 lagunentzako edukiera eta bidai bakoitzean gehienez, 630 kiloetako zama eraman dezakeena, doaneko erabilerakoa eta udalak kudeatua da, eta Mazarredo Zumardia eta Uribitarte artean –La Salve Zubia– hurbil–, dauden hamalau metroko desnibela gainditzen ditu.

Aipatutako igogailuak, altzairu herdolgaitza eta beirazko denak, led-en bidezko barne argiztapena dauka. Igogailuaren kabina, beiraztutua dagoena, Mazarredo Zumardiaren azken tarte berurbanizatu zenean eraiki zen horman egindako zuloan sartuta geratu da.

Nueva oficina de turismo en Mazarredo

El nuevo local está situado cerca de la explanada del Guggenheim.

La nueva oficina de turismo del Ayuntamiento de Bilbao, construida por BILBAO Ría 2000 en la Alameda de Mazarredo, junto al Museo Guggenheim, abrió sus puertas el 18 de abril, coincidiendo con el inicio de la Semana Santa.

Esta oficina, mucho más amplia y moderna que la existente hasta entonces, a tan solo unos pocos metros de distancia, fue encargada y financiada por la sociedad municipal Bilbao Turismo y forma parte de las obras llevadas a cabo por BILBAO Ría 2000 para reurbanizar el tramo final de la Alameda de Mazarredo.

El nuevo punto de atención de Bilbao Turismo es un edificio exento de una sola planta, acristalado y con una superficie aproximada de cien metros cuadrados. Los visitantes disponen de tres espacios diferenciados: una zona de mostradores para el público general, un área para grupos y un espacio con folletos y souvenirs. Todo el edificio cuenta con conexión wi-fi.

Junto a la nueva sede de Bilbao Turismo se ha habilitado una dársena para el aparcamiento de autobuses turísticos.



El nuevo punto de atención de Bilbao Turismo está situado junto al museo Guggenheim

Bilboko Udalaren turismo bulego berriak, BILBAO Ría 2000k Mazarredo Zumardian, Guggenheim Museoaaren ondoan, hain zuzen ere eraiki duenak, aurtego apirilaren 18an bere ateak ireki zituen eta Aste Santuan Bilbora etorri tinen atzerritar ugariri zerbitzua eman zien.

Bulego hau, orain arte zerbitzuan zegoenek osotu metro gutxitara kokatua dena eta lehengoa baino askoz handiagoa eta modernagoa dena, BILBAO Ría 2000k, Heros kalea eta Euskadi Plaza arteko

Mazarredo Zumardiaren tarte hori urbanizatzeko garatu dituen lanetariko bat da.

Bilbao Turismoaren egoitza berria solairu bakarreko eraikin askea da, beiraztutua eta ehem metro karratu inguruko azalerakoa. Bisitariek, hiru espazio ezberdin ikusiko dituzte: jendearentzako mostradore aldea; taldeentzako aldea eta liburuxka eta souveniren aldea. Eraikin osoak wi-fi konexioa dauka.

Egoitza berriaren ondoan autobus turistikoak aparkatzeko nasa bat prestata da.

Deustuko Zubiaren behekaldeak eraberritu egin dira

Reabilitados los bajos del Puente de Deusto

Esta obra realza la parte menos conocida de una de las infraestructuras más significativas del patrimonio industrial de Bilbao.



La rehabilitación ha respetado los elementos históricos del puente

BILBAO Ría 2000 ha dado por concluidas las obras de acondicionamiento de los bajos del Puente de Deusto después de verificar la fiabilidad del sistema de protección contra incendios con la realización de un simulacro.

Este puente, construido en los años 30, está considerado como una de las piezas más significativas del patrimonio industrial de Bilbao.

Uno de los cometidos de esta obra era implantar un sistema de protección contra incendios que sirva para garantizar la evacuación de las personas y para proteger la estructura del Puente de Deusto en el caso de que se produzca un siniestro.

El espacio acondicionado está situado en terrenos antaño ocupados por la playa de vías de Renfe y una zona de muelles y se había convertido en un ámbito confinado entre los muros de contención de la urbanización colindante, con un único punto de conexión al exterior hacia la avenida de Abandoibarra, por donde se accede actualmente al parking del centro comercial Zubiarte.

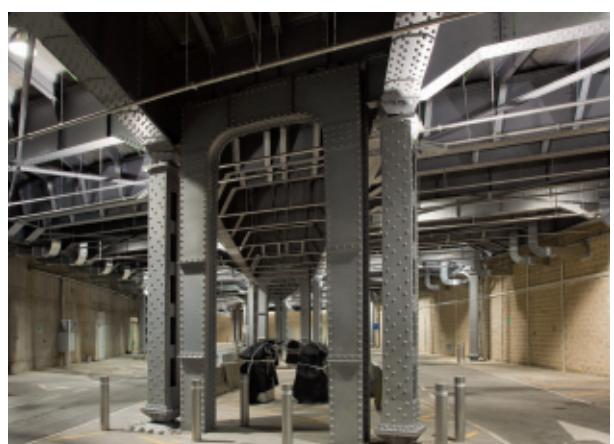
Las obras, cofinanciadas a través de un convenio con Torre Iberdrola, los bloques de viviendas anexos (PV Nueva Promotora 2005, sl) y el Ayuntamiento de Bilbao, han consistido en la reparación, refuerzo y limpieza de elementos estructurales del puente, la urbanización y colocación de alumbrado y saneamiento, la instalación de compactadores subterráneos para la recogida de basuras y la adopción de medidas de protección contra incendios.

BILBAO Ría 2000 Deustuko Zubiaren behekaldeak egokitzeko lanak amaitutzen eman ditu, suteen kontrako sistemaren fidagarritasuna, simulacro bat egin ondoren ziurtatu eta gero.

Lan honen helburuetariko bat, ezbeharrik gertatuz gero, pertsonak ateratzea bermatu eta Deustuko Zubiaren egitura babestuko zuen suteen kontrako babespen sistema ezartzea zen.

Egokitu den espacioa, aintzina Renfe trenbide hondartzak okupatzen zuen lurrardeetan eta kaiak zeuzkan aldean kokatuta dago. Alde hori ondoko urbanizazioaren eustormen artean sartuta zegoen esparruan biburtu zen eta kanpoarekin zeukan lokarri bakarra, Abandoibarra etorbiderantz zohoana zen; gaur egunean Zubiarte merkatal zentruko aparkalekura joateko dagoen bera, hain zuzen ere.

Lanek, Iberdrola Dorrearekin, alboko etxebizitzetako blokeekin (PV Nueva Promotora 2005, SL) eta Bilboko Udalarekin egindako hitzarmenaren bidez kofinantziatu direnek, zubiaren egiturazko elementuen konponketa eta gogorketa, hormigoizko elementu metalikoen garbiketa eta egokitzapena eta, egituraren margozketa –zubiaren gainontzeko aldeetan erabili diren antzeko irizpideekin–, urbanizazioa eta argizketa eta saneamendu jarpena, zaramak biltzeko lurpeko konpaktagailuen instalakuntza eta suteen kontrako babespen neurriak hartzia izana ekarri dute.



Detalle de la estructura original del puente

Zankoetak erabileraz aldatu du



ZANKOETA CAMBIA DE USO

El antiguo Centro Municipal de Desinfecciones, obra del arquitecto Ricardo Bastida, da paso al Centro Cívico de Basurto-Zorrotza.

El Centro Cívico de Zankoeta, construido por BILBAO Ría 2000 y que da servicio al distrito Basurto-Zorrotza, abrió sus puertas el 24 de marzo una vez concluidas las obras y completado el equipamiento interior.

Al tratarse de un edificio –el antiguo Centro Municipal de Desinfecciones, edificado en 1917 con proyecto de Ricardo Bastida– que tiene un notable valor arquitectónico, las obras han incluido la restauración de la fachada y otros elementos originales como las ventanas y la chimenea.

Una de las características de este edificio, que sustituye al que anteriormente se encontraba en la calle Luis Briñas, dentro del ámbito de Garellano, es la cubierta del cuerpo central, de un color verde intenso y que recuerda la forma de una pieza de lego, lo que le proporciona una imagen viva y alegre.



Sala de las dependencias para la Tercera Edad

También destaca la existencia de un vial de uso interno, situado entre los cuerpos central y lateral, que tiene el aspecto de una calle al contar con mobiliario urbano y zonas ajardinadas y al estar acristalado, lo que permite el paso de luz natural a este recinto.

La mayor parte de los espacios de uso público están ubicados en planta baja, al mismo nivel de la calle, lo que facilita la accesibilidad a zonas como el salón de actos, el área de actividades de la tercera edad, aseos y vestuarios –todo ello en el cuerpo lateral izquierdo– y las dependencias de Relaciones Ciudadanas, Asistencia



Interior del Salón de Plenos

Social, aulas, salas polivalentes, gimnasio auxiliar y aseos –en la planta baja del cuerpo central–.

La primera planta del citado cuerpo central está ocupada por el salón de plenos, un aula wi-fi, un KZGunea, aulas, salas polivalentes, aseos y espacios para archivos. En un extremo de esta planta se ha habilitado una terraza en torno a la chimenea originaria del edificio.

El cuerpo lateral derecho del antiguo Centro Municipal de Desinfecciones está ocupado por una *haurreskola*, construida por el Ayuntamiento de Bilbao e inaugurada el pasado 17 de enero.

Un libro repasa la historia del Servicio Municipal de Desinfecciones

Una publicación editada por BILBAO Ría 2000 repasa la historia del Servicio Municipal de Desinfecciones, que tuvo su sede en la calle Zankoeta desde su inauguración en 1917 hasta 2009, año de su cierre definitivo.

A lo largo de 56 páginas, el libro, escrito por Juan Gondra, médico municipal del Ayuntamiento de Bilbao hasta su jubilación y profesor de la Facultad de Medicina de la UPV hasta 1980, incluye una exhaustiva y contrastada documentación histórica sobre este equipamiento asistencial.

Al tratarse de un manual técnico, el libro no está a la venta sino que se ha distribuido entre los colectivos y particulares directamente relacionados con la materia de la que trata.



BILBAO Ria 2000k argitaratutako liburu batek, 1917an inauguratu zenetik, 2009an behin betiko itxi zen arte egoitza Zankoeta kalean eduki zuen Desinfekzio Udal Zerbitzuaren historia berrikusten du.

Eretiratu zen arte Bilbao Udaleko udal mediku eta EHUKO Medikuntza Falkultateko irakaslea izan zen Juan Gondra idatzitako liburu honek, bere 56 orrialdeetan, laguntza ekipamendu honi buruzko agiri ugari eta egiaztuta biltzen ditu.

Eskuliburu teknikoa denez gero, liburua ez dago salgai; horren ordez, lantzen den gaiarekin zerikusia daukaten talde eta partikularren artean i banan da.



Zona de atención al público



Detalle del interior del edificio

BILOAO Ria 2000k eraiki eta Basurto-Zorrotza barrutiarri zerbitzua ematen dion Zankoetako Gizartea. Etxeak bere atek martxoaren 24an ireki zituen, lanak amaitu eta barruko ekipamendua osatu ondoren.

1917an Ricardo Bastidaren proiektuarekin bat etorri zeraiki eta balio arkitetoniko nabarmena daukan Deseinfekzio Udal Zentrua eraikin bat denez, lanen barruan, bere fatxada, lehoiak eta tximinia bezelako jatorrizko elementuen eraberri-kuntza egitea egon da.

Gaur egunean Garellano esparruan, hau da, Luis Briñas kalean dagoen zentrua ordezkatuko duen eraikin honen ezaugarriarietako bat, gorputz zentralaren teilitatua da: bere kolore berde biziak eta lego pieza baten itxura edukitzeak, irudi bizia eta alaia ematen dio.

Nabaritzeko da ere, gorputz zentrala eta albokoaren artean kokatuta dagoen eta hiri altzariak eta lorategiak izatean kale itxura daukan barne erabilera erreidea

egotea. Bide hau beiraztuta egoteak, alde honetan argi naturala sartzea ahalbidetzen du.

Herri erabilera espazio gehienak behe solairuan, kalearen maila berean, kokatuta daude. Horrek, hitzaldi-aretoa, adinekoen jarduera aldera, komunak edota aldagelak bezelako aldeetara –guzti horiek ezker aldeko egituraren– bai eta Herritarren Harremanak, Gizarte Lagunza, gelak, erabilera anitzeko gelak, gimnasio auxiliarra eta komunetara ere joatea errezen du –azken hauak, egitura zentralaren behe solairuan–.

Gorputz zentralaren lehen solairuan, bilera aretoa, wi-fi gela, KZGunea, gelak, erabilera anitzeko gelak, komunak eta artxiboentzako espazioak daude. Solairu honen ertz batean, eraikinaren tximiniaren inguruau, terraza bat egokitua da.

Desinfekzio Udal Zentru zaharraren eskuineko gorputzak, Bilbao Udalak eraiki eta urtarriaren 17an inauguratu den haurreskola hartzen du bere baitan.



Pasillo interior ajardinado

UN GUIÑO A LA MEMORIA DEL EDIFICIO DE ZANKOETA



La zona expositiva se sitúa junto a la entrada del Centro Cívico

Una exposición permanente habilitada en el pasillo central, junto a la entrada del Centro Cívico, recuerda el antiguo uso que tuvo el inmueble como Servicio Municipal de Desinfecciones desde su apertura en 1918 hasta su cierre en el año 2009.

La muestra, ilustrada con paneles, está compuesta por una parte de la maquinaria antigua del servicio, una vez llevada a cabo su restauración. Los elementos recuperados son una lavadora y una secadora de la empresa suiza Metzger y las compuertas de las dos cámaras en las que se fumigaba el material que se introducía para su desinfección. No hay constancia documental de que existan otros ejemplos conservados de este tipo de maquinaria.



Maquinaria antigua y paneles explicativos conforman este pequeño museo

Los paneles que completan el espacio expositivo muestran, con imágenes antiguas y textos, los motivos por los que se construyó el Servicio Municipal de Desinfecciones, la forma en la que se trabajaba y la maquinaria que se utilizaba.

Este servicio municipal se puso en marcha con el objetivo de combatir el cólera y posteriormente se utilizó para la prevención de otras enfermedades infecciosas, lo que contribuyó en gran medida a mejorar la salud pública de los vecinos de Bilbao.

La ubicación de este espacio expositivo en el pasillo que da acceso a las diferentes dependencias del Centro Cívico facilita que los usuarios y visitantes se acerquen a él y conozcan la historia del edificio.

Abstract

The Civic Centre of Zankoeta, which services the Basurto-Zorrotza district, has opened its doors for this new service after having been the headquarters of the Municipal Disinfection Service since 1917.

One of the features of this building, which still preserves the original facade, is the roof of the central body, of an intense green colour and which resembles the shape of a lego brick, giving it a vibrant and cheerful appearance.

Also remarkable is the existence of a path for internal use, located between the central and lateral bodies, which looks like an outdoor street as it has urban furniture and landscaped areas, in addition to being glazed, allowing natural light into the area. The right-hand lateral body of the former Municipal Disinfection Centre is occupied by a nursery.

Résumé

Après avoir été le siège du Service Municipal de Désinfection depuis 1917, le Centre Cívique de Zankoeta, qui propose dorénavant un nouvel usage de l'édifice à l'ensemble des habitants de l'arrondissement de Basurto-Zorrotza, a ouvert ses portes afin de donner accès à cette population aux nouveaux services mis en place.

L'une des caractéristiques de ce bâtiment qui conserve sa façade d'origine, réside dans l'enveloppe du corps central, de couleur vert intense nous rappelant la forme

d'une brique de légo, ce qui lui confère un aspect empreint de vie et de gaïeté.

À souligner l'existence d'une allée à usage interne, située entre les corps centraux et latéraux du bâtiment, lui donnant l'aspect d'une véritable rue compte tenu de son mobilier urbain et de ses espaces verts, ainsi que de ses grandes verrières permettant à la lumière naturelle d'inonder l'enceinte. Le corps latéral droit de l'ancien Centre Municipal de Désinfection comprend un jardin d'enfance.



ARROCES DE TO



El arroz es uno de los alimentos más consumidos en el planeta y su cultivo se extiende por los cinco continentes. La universalidad de este cereal le convierte en un común denominador que permite reunir en torno a su preparación a cocineros o cocinillas de toda clase, condición o procedencia. Desde hace unos años, la multiculturalidad que caracteriza al barrio de Bilbao la Vieja tiene su reflejo en la fiesta "Los arroces del mundo" en la que la elaboración de múltiples variantes de este plato es la excusa para disfrutar de una jornada gastronómica, cultural, festiva y, sobre todo, participativa. El pasado mes de junio, un día después de su inauguración, la plaza Corazón de María fue el escenario de este evento en el que los cinco sentidos tuvieron su espacio para el deleite y los vecinos de Bilbao la Vieja tuvieron ocasión de conocer y disfrutar de un nuevo lugar de encuentro.





TODO EL MUNDO



Arroza, planetan gehien kontsumitzen den jakietariko bat da eta bere labrantza bost kontinenteetatik zehar zabaltzen da. Zereal honen unibertsitateak arroza izendatzale amankomuneean bihurtzen du, bere prestaketaaren inguruau, mota, izaera eta jatorri guztiak sukaldeko edo mari-sukaldeak biltzea ahalbideten duelako. Orain dela urte batzuk, Bilbao Zaharreko ezaugarri den kultura anitzasuna, "Munduko arrozak" deritzen jaien isladatzen da, bertan, plater hau hainbeste modu ezberdinetan prestatzea, gastronomi, kultura, jai eta gehien bat, partaidetzako jardunaldiaz gozatzeko aitzakia izaten delarik. Joan den ekainean, inauguratu eta hurrengo egunean, Mariaren Bihotz Plaza jai honen eszenatokia izan zen eta bertan, bost zentzuak gozamenerako espazioa eduki zuten eta Bilbao Zaharreko bizilagunek, topagune berri bat ezagutu eta gozatzeko aukera ere.



Leku-aldeketa egin aurretiko azken urratsak

ÚLTIMOS PASOS ANTES DE LA MUDANZA

A punto de finalizar la obra de construcción de los edificios de Protección Civil y Seguridad Ciudadana en Miribilla.



Detalle de la fachada del edificio de Seguridad Ciudadana



Entrada a los hangares de Bomberos

La construcción de los edificios que servirán de nueva sede a los servicios municipales de Seguridad Ciudadana y Protección Civil, en el barrio de Miribilla, está a punto de ser concluida.

Prosigue su marcha la obra de construcción de la torre de entrenamiento y la sala de simulación de humos, con lo que quedará rematada la obra de BILBAO Ría 2000 para reponer los servicios que ahora ocupan la parcela de Garellano.

Una vez que la obra sea entregada, el Ayuntamiento podrá acometer el proceso de mudanza desde la actual sede de Garellano a Miribilla.

El edificio destinado a Protección Civil dispone de un amplio hangar con capacidad para alinear 22 camiones preparados para salir y las correspondientes cucañas para facilitar el acceso directo de los bomberos a los vehículos en casos de emergencia. Sobre el hangar hay tres plantas.

Este edificio cuenta con un amplio espacio central cubierto en el que se llevarán a cabo los ejercicios físicos, con una pista polideportiva, tamaris y vestuarios.



Vista del edificio de Seguridad Ciudadana



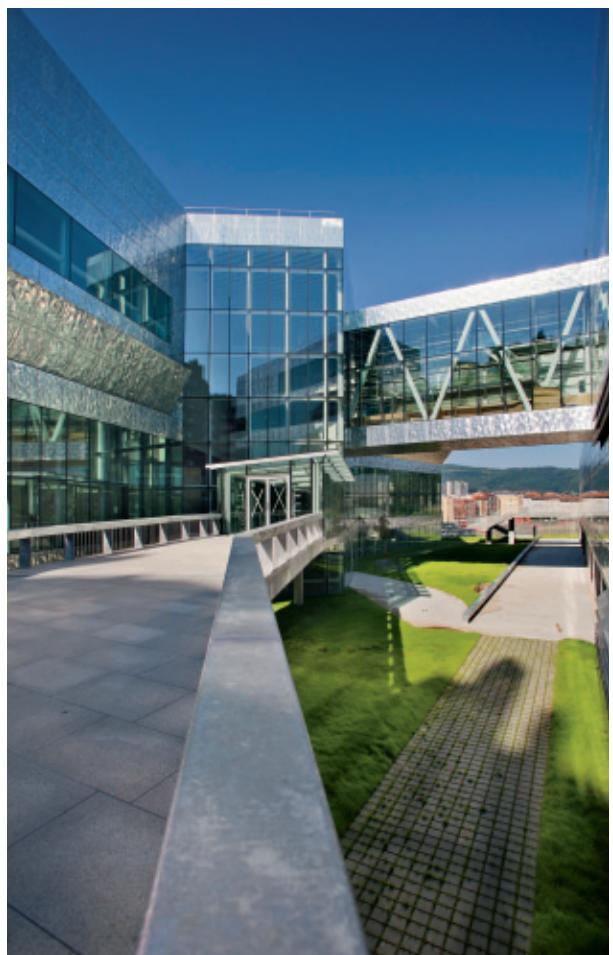
Una zona ajardinada separa ambos edificios

El edificio sede de Seguridad Ciudadana, con forma de estrella, dispone de un sótano, una planta baja donde está la galería de tiro y los calabozos y tres alturas más. En la última planta hay un espacio reservado para celebrar mesas de crisis cuando las circunstancias lo requieran.

Ambas sedes están unidas por una pasarela en cuyo interior se habilitará una biblioteca y un centro de documentación. El espacio entre los dos edificios ha quedado ajardinado.

Uno de los elementos característicos de los edificios de Protección Civil y Seguridad Ciudadana es su llamativa fachada que, gracias a la estratégica ubicación de estos equipamientos, será visible desde muchos puntos de Bilbao y sus alrededores y desde los accesos rodados a la Villa, entre ellos las autopistas A-8 y A-68.

Esta fachada es de chapa de aluminio y cristal y recubre tanto la estructura rectangular del edificio de Protección Civil como la de Seguridad Ciudadana, irregular y puntiaguda. Este mismo material se instalará en la torre de entrenamiento, que tendrá una altura de 32,5 metros.



Pasarela de acceso público al edificio de Seguridad Ciudadana

Hemendik aurrera Herritarren Segurtasuna eta Herri Babesa deritzen udal zerbitzuen egoitzia berria izango diren Miribila auzoko eraikinen eraikuntza lana, amaitzean dago.

Entrenamendu dorrea eta keen simulazio gela eraikitzeko lanak aurrikusitako martxan doazenean, BILBAO Ria 2000, gaur egunean Garellanoko lursaila okupatzen duten zerbitzuak lekuaz aldatzeko garatzen ari den lana, gutxi barru amaituta geratuko da.

Lana entregatzen denean, Udalak, Garellanotik Miribilarako leku-aldaketa prosezu astuna eta konplexua egiteari ekin ahalko dio.

Herri Babesak okupatuko duen eraikinak, irteteko prest egongo diren 22 kamioi alineatzeko edukiera duen hangar handia eta subiltzaileei, larrialdietan ibilgailuetara zuzenean joatea ahalbidetuko dieten dagozkion donibane-zuhaitzak izango ditu.

Eraikin honek ariketa fisikoak egiteko espazio zentral zabala dauka eta bertan, kirol-anitzeko pista bat, tatami batzuk eta aldagelak.

Herritarren Segurtasuneko udal zebitzuaren egoitzak, sotoa, tiro-galeria eta ziegak hartzen dituen behe-solairua eta beste hiru altuera gehiago dauzka. Azken solairuan eta horrelakorik behar izanez gero, krisi-mahaiak antolatzeko espazioa erreserbatu da.

Egoitza biak igarobide batek lotuta daude eta horren barruan, liburutegia eta dokumentazio zentrua prestatuko da. Eraikin bien arteko espazioa lorategiz bete da.

Herri Babesa eta Herritarren Segurtasuneko eraikinen elementu adierazgarrienetariko bat, bere fatxada deigarria da. Ekipamendu hauen kokapen estatregikoari esker, aipatutako eraikin hauek Bilbao eta bere inguruko alde askoetatik, bai eta A-8 eta A-68 autobideetatik ere, ikusi ahalko dira.

Fatxada hau aluminiozko xaflokoa eta kristalezko da eta Herri Babeseko eraikin berriaren egitura errektangularra estaltzen du, bai eta irregularra eta zorrotza den Herritarren Segurtasuneko zerbitzuarena ere. Aipatutako material hau, 32,5 metroko altuera izango duen entrenamendu dorrean ere ipiniko da.



La estructura que une ambos edificios albergará una biblioteca de uso común

Abstract

Construction of the buildings that will be the headquarters of the municipal Public Safety and Civil Protection services, in the neighbourhood of Miribilla, is about to be completed.

The construction works on the training tower and the smoke simulation room are still under way, meaning that the project by BILBAO Ria 2000 will be completed to restore the services that now occupy the plot in Garellano.

Once the project is delivered, the Council can start the long and complex

process of transferring from Garellano to Miribilla.

One of the characteristic elements of the Civil Protection and Public Safety buildings is their striking facade which, thanks to the strategic location of these installations, will be visible from many places in and around Bilbao and from the access roads to the Villa.

Résumé

La construction des bâtiments qui deviendront le siège des services municipaux de Sécurité Citoyenne et de Protection Civile, dans le quartier de Miribilla, est sur le point de s'achever.

Les travaux de construction de la tour d'entraînement et de la salle de simulation de fumées se poursuivent toujours, après quoi les travaux de BILBAO Ria 2000 seront définitivement conclus en substitution des services qui occupent à l'heure actuelle la parcelle de Garellano.

Une fois livraison faite du bâtiment, la Municipalité sera en mesure de mettre en œuvre le long et complexe processus de déménagement de Garellano à Miribilla.

L'un des éléments caractéristiques des bâtiments de Protection Civile et de Sécurité Citoyenne réside dans leurs façades qui attirent le regard et qui, grâce à leur situation stratégique, seront visibles depuis de nombreux points de la ville et de ses environs, de même que depuis les accès routiers en direction à Bilbao.

Avanza la comercialización de las parcelas de viviendas de Garellano

Según expertos inmobiliarios, se trata de una “operación residencial emblemática” por su ubicación y calidad urbanística.

La comercialización de las viviendas de Garellano sigue adelante con la aprobación por parte del Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 de las condiciones para la enajenación de las 612 viviendas protegidas previstas en este ámbito, tanto de protección oficial (VPO) como de precio tasado (VPT).

En los últimos meses, BILBAO Ría 2000 ha mantenido encuentros con diferentes promotores inmobiliarios para presentarles la operación y recabar sus opiniones y expectativas cara a la comercialización de las parcelas urbanizadas que salgan a concurso.

Expertos del sector inmobiliario consideran que se trata de una “operación residencial emblemática” por su céntrica ubicación,

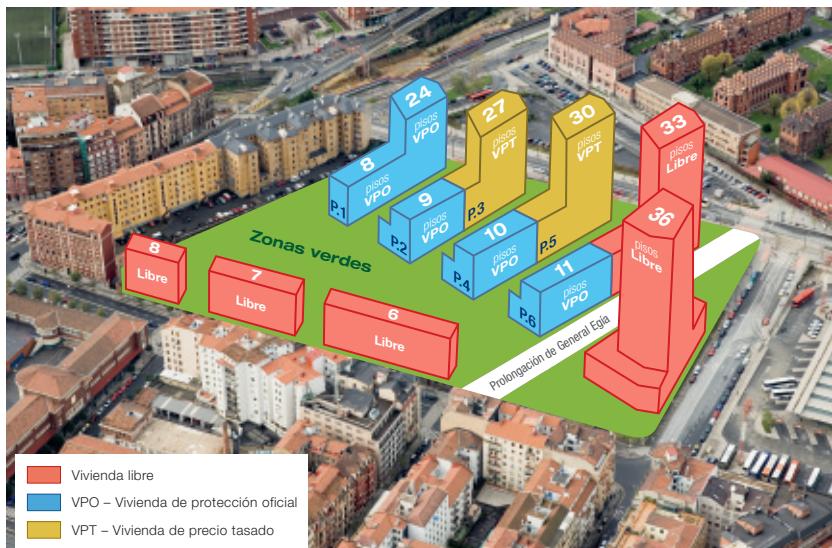
Aprobados los pliegos del Concurso para la enajenación de parcelas para 612 viviendas protegidas.

por el volumen de viviendas que se comercializa y por la calidad tanto de la urbanización como de las zonas verdes previstas y del diseño del planeamiento, a

cargo del gabinete del británico Richard Rogers, premio Pritzker de arquitectura.

A juicio de estos expertos, la previsible demanda de vivienda protegida en esta zona de Bilbao y el carácter limitado del precio del producto asegura el valor de los activos frente a las correcciones que todavía pueden producirse en el mercado inmobiliario. Se trata, por tanto, de una operación que permite posicionarse de forma preferente y estratégica en una operación única de vivienda protegida.

Las 612 viviendas protegidas se comercializarán en dos lotes diferentes: uno formado por las parcelas 1, 2 y 3, con un



Distribución de las parcelas de las viviendas de Garellano, con las respectivas alturas de cada bloque

total de 310 viviendas (175 VPO y 135 VPT); y otro compuesto por las parcelas 4, 5 y 6 (148 VPO y 154 VPT). Los lotes son totalmente independientes de forma que los promotores pueden plantear ofertas sobre uno de ellos o sobre los dos.

Como es habitual en sus operaciones, BILBAO Ría 2000 ejecutará a su costa las obras de urbanización necesarias para posibilitar el inicio de las edificaciones y se compromete a tenerlas completadas de cara a la obtención de las licencias de primera edificación.

Una vez que el Consejo de Administración tome la decisión sobre a qué promotores adjudica los dos lotes de parcelas, lo que está previsto que suceda a finales de 2011, los adjudicatarios ejercerán un derecho de compra y dispondrán de un máximo de doce meses para realizar el proyecto, buscar la financiación y comercializar las viviendas.

Cumplidas estas premisas, se llevará a cabo el otorgamiento de la escritura de compraventa, momento a partir del cual los adjudicatarios deberán comenzar las obras, en un plazo de 12 meses para las VPO y de 24 para las VPT, debiendo concluirlos en un plazo máximo de 48 meses (VPO) y 60 meses (VPT).

Con todo ello, por lo tanto, se estima que para finales de 2016 podremos ver concluidos los primeros edificios.

Uno de los criterios de valoración y puntuación del Concurso es el compromiso de contratación a alguno de los equipos de arquitectos finalistas en el Concurso de Ideas convocado en su día para elaborar el Master Plan: “Suárez & Santas”, “Junquera Arquitectos”, “OAB-Katsura” (Carlos Ferrater y Luis Domínguez), “Rogers, Stirk, Harbour & Partners” (ganadores del Concurso) y “MVRDV-Iñaki Aurrekoetxea-GRAS”.

Dagoeneko, Labe Garaiak Etorbidearen zabaltzea martxan dago

EN MARCHA LA AMPLIACIÓN DE LA AVENIDA DE ALTOS HORNOS

El desdoblamiento de este vial mejorará la vialidad de Urban-Galindo ante las nuevas construcciones.



Infografía cedida por Jaureguizar que muestra cómo quedará la Avenida de Altos Hornos y el edificio de viviendas que se está construyendo

La obra de desdoblamiento de la Avenida de Altos Hornos está ya en marcha con el objetivo de mejorar la vialidad de Urban-Galindo en una zona, la más cercana al puente de Rontegi, en la que está prevista la construcción de varios bloques de viviendas libres y de protección.

Uno de esos bloques, en el que se construirán 120 viviendas libres, se encuentra ya en fase de excavación de la parcela

—próxima a la rotonda de Larrea—, que fue adquirida a BILBAO Ría 2000 con una novedosa fórmula consistente en que la empresa adjudicataria, en vez de pagar el importe en metálico, ejecutará como prestación las obras de ampliación de la citada Avenida.

Por el momento, las obras de desdoblamiento de la Avenida de Altos Hornos no han supuesto una afectación directa al

tráfico ya que, en una primera fase, se están llevando a cabo trabajos que no interfieren el tránsito de vehículos como la ejecución de micropilotes y rellenos.

Una vez que concluyan las obras, la Avenida de Altos Hornos dispondrá en todo su recorrido de dos carriles de circulación y uno de servicio en cada sentido, con aceras, parterres, vegetación y mobiliario urbano.



Vista general del estado actual de la Avenida de Altos Hornos

Labe Garaiak Etorbidea deritzon hori zabaltzeko lana jadanik martxan dago, Urban-Galindoko errepideak, Errontegiko zubitik hurbil dagoen aldean hain zuzen ere, hobetzeko helburuaz. Alde horretan, etxebizitza libre eta babeseko zenbait bloke eraikitzea aurrikusita dago.

Larreako biribilgutik hurbil dagoen horietariko bloke bat, zeinetan 120 etxebizitza libre eraikiko diren, lursailaren induketa fasean dago. BILBAO Ria 2000 lursail hori formula berri bat erabili ezkarratu zuen: empresa esleitzaleak zenbatekoa diruz ordaindu beharrean, ordain-

keta, Etorbidearen zabaltze lanak burutuz egingo du.

Momentuz, Labe Garaiak Etorbidea zabaltzeko lanek ez dute trafikoan eragin zuzena eduki, lehen fase honetan, ibilgailuen iragaitea oztopatzten ez duten mikropiloteen jarpena eta betelanak bezelako lanak egiten ari direlako.

Egin beharreko lan guztiak amaitzen direnean, Labe Garaiak Etorbideak bere ibilbide guztiaren luzeran, zirkulazio karril bi eta zerbitzuko beste bat norabide bakoi-zean edukiko ditu, bai eta espaloia, parterreak, landareak eta behar dituen gaintzak hiri altzariak ere.



Detalle de la obra

Abstract

The works to widen Altos Hornos Avenue are already under way with the aim of improving the Urban-Galindo road in an area closest to Rontegi bridge, where the construction of a number of private and council blocks of flats is planned.

One of these blocks, where 120 private flats will be built, is already in the plot excavation phase, and was purchased from BILBAO Ria 2000 with a new formula whereby

the successful bidding company, instead of paying in cash, will carry out the extension works of the Avenue. Once the works are completed, Altos Hornos Avenue will have two lanes for traffic and a service lane in each direction, with pavements, flower beds, vegetation and urban furniture.

Résumé

Les travaux de dédoublement de l'Avenida de Altos Hornos sont déjà en cours, leur objectif visant à l'amélioration de la viabilité d'Urban-Galindo en convertissant cette zone, située aux abords les plus proches du pont de Rontegi, en un quartier où il est prévu la construction de plusieurs blocs d'habitation dont une partie d'entre eux disposera de logements en vente libre et d'autres bénéficieront d'aides au logement.

La construction de l'un de ces blocs d'habitation, qui comprendra 120 logements en vente libre, en est à ses débuts. Les travaux d'excavation sur la parcelle du terrain, acquis auprès de BILBAO Ria 2000 sous une nouvelle formule qui veut que l'entreprise adjudicataire s'engage à exécuter à titre de contre-prestation les travaux d'élargissement de l'Avenue au lieu de verser le montant de la somme en espèces, sont déjà en cours.

Ingeniería biológica en Lapatza (Basauri)

El sostenimiento de los taludes se ha ejecutado con técnicas respetuosas con el medio ambiente.



Imagen del talud sostenido con técnicas de bioingeniería

La primera fase de las obras de construcción de la futura estación de mercancías de Lapatza, en Basauri, ha contado con la particularidad de que el sostenimiento de los taludes ejecutados se ha hecho mediante técnicas de ingeniería biológica.

Esta obra, que en su primera fase ha consistido en los movimientos de tierras y la nivelación de los terrenos, ha requerido la construcción de taludes con una altura importante y cierta inestabilidad debido a varios condicionantes como la necesidad de reubicar los materiales excavados dentro de la misma parcela.

Con el fin de aportar elementos de sostenibilidad medioambiental, se decidió recurrir a técnicas de bioingeniería y huir de prácticas geotécnicas tradicionales como la gunita, el mallazo y los bulones.

La bioingeniería permite la estabilización de terrenos mediante técnicas blandas, empleando material vegetal como elemento de construcción. Las cualidades del material

vegetal hacen que su evolución culmine el trabajo iniciado durante la obra, enraizando y proporcionando una estabilidad mayor al terreno con el paso del tiempo.

A pesar de que este tipo de prácticas se han empleado desde la antigüedad, en la actualidad no tienen una presencia reseñable en las obras. Sin embargo, las ventajas de estas técnicas desde el punto de vista funcional, económico y medioambiental hacen de ellas un gran aliado a la hora de tratar el paisaje garantizando su estabilidad, sostenibilidad y capacidad de integración ecológica.

Las técnicas empleadas en la obra de Lapatza han consistido en el “estaquillado” de las escolleras para la estabilización de las tierras de relleno, la colocación de “lechos de estacas vivas” para la fijación e integración de la cabecera de los taludes y la utilización de “lechos de ramaje” que proporcionan una estabilización horizontal de los terraplenes. Asimismo se ha aportado una hidrosiembra a toda la superficie intervenida con el fin de evitar los procesos erosivos superficiales.

Basaurin, Lapatzako etorkizuneko merkantzia geltokia eraikitzeko lanen lehen fasea berezia izan da, eutsi diren ezpondak, ingeniaritzako biologikoko teknikak erabiliz egiteratu baitira.

Lan honek, zeinen lehen fasea lurhigiketak eta lurraldeen berdinaketa egitea izan den, altura handiko eta zenbait ezezonkortasuneko ezpondak eraiki behar izatea ekarri du, induskatutako materialak lursail berean berjartzea agintzen zuen bezelako baldintzatzaleengatik.

Ingurumen iraunkortasun elementuak ekartzeko helburuaz, bioingeniaritzar tekniketara jo eta gunita, mallazo eta buloiak bezelako ohiko jarduera geoteknikoak bantzterza erabaki zen.

Bioingeniaritzak, lurraldeak teknika bigunen bidez egonkortzea ahalbidetzen du, landare gaiak eraikuntza elementu bezela erabiliz. Landaren gaien kualitateek, bere bilakaerak lanaren

zehar hasitako lana amaitze dakarte, errutz eta lurraldeari denboraz, egonkortasun handiagoa emanenez.

Jardute mota

hau aintzinatetik erabili den arren, gaur egunean ez dauka presentzia handirik lanetan. Hala ere, aipatutako teknika hauek ekonomia eta ingurumen ikuspuntuetatik dauzkaten abantailak, paisaia lantzean aliatu handian bihurtzen dute, bere egonkortasuna, iraunkortasuna eta integrazio ekologikoa gaitasuna bermatzen dutelako.

Lapatzako lanean erabilitako teknikak, honako hauek izan dira: harri-lubetak “ziriztatu” bete-lurrak egonkortzeko, “hesola bizen geruza” jarri ezponden burua finkatu eta integratzeko eta lubeten egonkortasun horizontala ematen duten “adakera geruzak” erabili. Era berean, landu den azalera guztia hidroreina egin zaio, azalerako higadura-prozesurik gerta ez dadin.

Ezponden eus-tea, ingurumena errespetatzen duten teknikak erabiliz egin da.

Concluye la primera fase de las obras de la futura estación de mercancías de Adif en Basauri

Los trabajos de la primera fase de la futura estación de mercancías de Adif en Lapatza han concluido con los movimientos de tierras y la nivelación de los terrenos.

Junto con estos trabajos, se ha procedido a ejecutar dos viales, uno de los cuales dará servicio a la futura terminal y el otro servirá para reponer los itinerarios peatonales afectados por la actuación.

Todo el proceso de regeneración urbanística previsto en el corazón de Basauri tiene como punto de partida la desafección por parte de Adif de la playa de vías de Pozokoetxe, lo que lleva aparejado como paso previo, a su vez, el traslado de las instalaciones ferroviarias a la nueva estación de mercancías de Lapatza.

La parcela reservada para la nueva estación, un solar sin uso de titularidad municipal, situado junto al Polígono Industrial de Lapatza, tiene una superficie de cerca de tres hectáreas.

En la Fase 2 de las obras, que aún no tiene fecha de ejecución, se construirá la terminal de mercancías, que dispondrá de una playa de vías, una zona de carga y descarga de mercancías, muros de contención y un pequeño edificio de gestión y operación de la nueva estación que tendrá una superficie construida total de 162 metros cuadrados, repartidos en dos plantas.



Vista aérea de la parcela donde se ubicará la futura estación de Lapatza

Basauri udalerriko Lapatza aldean Adif-entzat eraikiko den merkantzia geltoki berriaren lanen lehen fasea bukatu da, lur-higiketak egin eta lurraldeak berdindu baitira.

Lan haukin batera, bide bi egiteari ekin zaio; horietariko batek etorkizuneko terminalari zerbitzua emango dio eta bestek, jarduerak eragindutako oinezkoen ibilbideak berreskuratzeko balioko du.

Basauriko bihotzean aurrikusi den hiri-eraberrikuntza prozedura guztiaren abiapuntua, Adif-ek Pozokoetxeko trenbide hondartzia desafektatzea da eta hori egin ahal izateko, lehenengo, trenbide

instalakuntzak, Lapatzako merkantzia geltoki berria eraman behar dira.

Geltoki berriarentzat erreserbatu den lursaila, udal titulartasun eta erabilerarak gabeko orubea da, Lapatzako Industrialdearen ondoan kokatuta dago eta hiru hektarea inguruko azalera dauka.

Lanen bigarren fasean, oraindik egiterapen datarik ez daukan horretan, merkantziaren terminala eraikiko da eta honek, trenbide hondartzia, karga eta deskargatzeko aldea eta eustariak izango ditu bai eta geltoki berriaren kudeaketarako eraikin txikia ere, bere guztiako azalera eraikia, solairu bien artean bananduko diren 162 metro karratukoa izango delarik.

Abstract

The first phase of the construction work for the future freight station of Lapatza, in Basauri, has the peculiarity that the support of the slopes has been carried out by means of biological engineering.

This project, which in its first phase has consisted of moving earth and levelling the ground, has required the construction of slopes with a significant height and certain instability due to a number of factors such as the need to relocate the material excavated within the actual plot.

Bioengineering allows the stabilisation of ground through soft techniques, using vegetable material as a construction element. The qualities of the vegetable material mean that its evolution finishes the work started at the beginning of the project, spreading roots and providing more stability to the ground as time goes by.

Résumé

La première phase des travaux de construction de la future gare de marchandises de Lapatza, à Basauri, a pour particularité que le soutènement de ses talus a été exécuté au moyen de techniques d'ingénierie biologique.

Ces travaux, dont la première phase a impliqué des mouvements de terre et le nivellement des terrains, a nécessité la construction de talus d'une hauteur considérable, d'où une certaine instabilité liée à plusieurs contraintes, à savoir la nécessité de replacer les matériaux issus

des excavations au sein de la même parcelle de terrain.

La bioingénierie permet la stabilisation des terrains au moyen de techniques dites souples, grâce à l'utilisation de matériaux d'origine végétale employés à titre d'éléments de construction. L'évolution des matériaux d'origine végétale en fait leur principal atout, l'aboutissement final du travail initié au cours des travaux se cristallisant à travers leur enracinement qui confère au terrain une stabilité devenant de plus en plus importante au fil du temps.

Ametzolako errematea

El remate de Ametzola

La ladera de Irala quedará acondicionada como una zona verde de paso y estancia.

Las obras de acondicionamiento de la ladera de Irala, que comenzarán en septiembre, permitirán convertir un espacio ahora ocupado por zarzas y desbosques en una amplia zona verde surcada por caminos peatonales.

Esta actuación permitirá mejorar la conectividad entre los barrios de Irala y Ametzola y recuperar la calidad urbana de un espacio actualmente degradado.

El objeto de las obras es urbanizar e incorporar al espacio urbano un ámbito de unos 4 000 m², en la zona de Ametzola, al final de la prolongación de la Avenida del Ferrocarril, junto al ascensor entre Ametzola e Irala.

La solución de urbanización proyectada consigue reforzar la accesibilidad entre los distintos niveles mediante recorridos cómodos, que permiten comunicar todo el entramado urbano existente. Con esto desaparecerán los rincones y espacios residuales que ahora existen en el lugar.

La propuesta plantea además una gran plataforma al nivel de la Avenida del Ferrocarril para usos lúdicos para niños, jóvenes y adultos con recorridos, zonas de juegos, zonas verdes y espacios de estancia con bancos y mobiliario urbano.

Rodeando el pie de la ladera se construirá una conexión peatonal que, partiendo de la zona de acceso a las torres de ascensores, irá elevándose hasta alcanzar la plataforma construida alrededor del antiguo edificio de Harino Panadera (hoy dependencias municipales de Salud y Consumo).

La escalera metálica curva instalada hace años será aprovechada, para lo cual será necesario trasladarla unos metros con el fin de conectarla al itinerario que enlazará con el final de la calle Virgen de Montserrat.

El tramo de calle privada será urbanizado, de acuerdo con los vecinos, y pasará a contar con nueva pavimentación y adoquín cerámico rojizo, alumbrado público, red de drenaje, bancos y arbolado. Este



Infografía de la vista desde la calle Montserrat

pasaje, con la demolición del muro de cierre existente, tendrá un uso público y se convertirá en un magnífico mirador sobre la Avenida del Ferrocarril y un posible recorrido de acceso desde Irala.

Otro elemento que completa la accesibilidad de la zona es la construcción de una nueva escalera provisional para permitir el acceso hacia y desde la calle Batalla de Padura en períodos nocturnos cuando los ascensores se encuentran fuera de servicio.

Esta escalera se conforma como una gran viga metálica en zigzag y de sección rectangular de la que se disponen, en voladizo, las zancas y descansillos de los distintos niveles. La escalera tendrá un acabado en varias capas de pintura resistente a la intemperie de color plata, y un tratamiento superficial de acabado antigrafiti. Las barandillas y protecciones serán análogas a las de la pasarela existente.

El espacio residual que quedará entre el estribo de la pasarela y el muro de contención de las edificaciones de la calle Batalla de Padura, tras la nueva escalera, se convertirá en un espacio ajardinado aislado por una valla transparente que sólo podrán franquear los servicios municipales de mantenimiento.



Plano de las obras de acondicionamiento de la ladera de Irala

Iralako magala moldatzeko lanek, uda ostean hasiko direnek, gaur egunean sasiz eta zaborrez beteta dagoen espazioa, oinezkoentzako bideek zeharkatuko duten alde berde zabalean bihurtzea ahalbidetuko dute.

Jarduera honek, Irala eta Ametzola auzoen arteko konektagarritasuna hobetu eta gaur egunean degradatuta dagoen espazioaren hiri kalitatea berreskuratu abalizatea ekarriko du.

Lanen helburua, alde hori urbanizatu eta hiri espaziori, Ametzolako aldean, Trenbide Etorbidearen luzapenaren amaineran, Ametzola eta Iralako igogailuaren ondoan, hain zuzen ere, 4 000 m² inguruko esparrua gaineratzea da.

Proiektatu den urbanizazio komponibideak, maila ezberdinetara modu errezean heltzea lortuko du, jadanik dagoen hiri sare guztia komunikatzea ahalbidetuko duten ibilbide erosoiei esker. Aipatutako hauetan, gaur egun leku horretan dauden hondar bazterrak eta espazioak desagertuko dira.

Proposamenak, Trenbide Etorbidearen mailan plataforma handia egitea aurriskusten du haurrek, gazteek eta helduek euren aizirako erabil dezaten, horretarako, jolas aldeak, berdeguneak eta egoteko aldeak, eserleku eta beharrezko hiri altzari guztiekin izango dutelarik: argiztapena, iturriak, paperontziak, e.a.

Magalaren oinaren inguruan, oinezkoen lotura eraikitzea proposatzen da. Igogailuen dorreetara heltzeko aldetik hasita, aipatutako oinezkoentzako ibilbide hori, apurka-apurka eta etengabe gorantz joango



Recreación de la obra desde la Avda. del Ferrocarril



Recreación aérea de cómo quedará la zona a la finalización de las obras

da, Harino Panadera eraikinaren inguruan eraikitako plataformaraino heldu arte.

Orain urre batzuk jarri zen eskailerera metalikoa okertua aprobetxatuko denez, zenbait metrotarra eraman beharko da, Virgen de Montserrat kalearen amainerarekin lotuko duen ibilbideari konektatzeko.

Kale hau urbanizatuko da eta galtzadatze berria eta zeramikazko harlosa gorriaz, herri argiztapena, dreinatze sarea, eserlekuak eta zuhaitzak edukiko ditu. Pasabide hau, gaur egun dagoen ixt-e-horma eraitsiz, Trenbide Etorbidearen gaineko behatoki ederra bai eta bertara, Iralatik heltzeko beste aukera bat izango da.

Alde honetara, gabaz eta igogailuak zerbitzuz kampo daudenean, errez heltzea laguntzen duen beste elementu bat, Padura kaletik eta Padura kaleranzko helbidea

ahalbidetuko duen behin- behineko eskailera eraikitza da.

Eskailera hau, zigzagean doan haga metalikoa handia eta sekzio errektangularreko da; sekzio horretatik hasita, maila ezberdinetako makilak eta mailarteak erlaitzean jarrita daude. Eskailera, airezabalari aurre egiteko zilar koloreko pintura kapa batzuk eta grafitien kontrako azalareko tratamendua izango ditu. Eskudelak eta habeak, orain dagoen zaldainak daukan antzezoak izango dira.

Zaldainaren estribo eta Batalla de Padura kaleko eraikinen eustomaren artean geratuko den hondar espazioa eskailera berria izan ondoren, mantendimendu udal zerbitzuek bakarrik zeharkatu ahalko duten besi garden batek isolatuko duen lorategi espazioan bihurtuko da.

Abstract

The development work on the Irala slope, which will start after the summer, will turn a space full of brambles and rubble into an expansive green area criss-crossed with pedestrian pathways.

This project will improve the connectivity between the neighbourhoods of Irala and Ametzola and will restore the urban quality of an area that is currently degraded.

The aim of these works is to develop and incorporate a surface area of approximately 4000 m² to the Ametzola

area, at the end of the extension of Avenida del Ferrocarril, beside the lift between Ametzola and Irala.

The planned development solution manages to reinforce accessibility between the different levels with comfortable connections that communicate all the existing urban network. With this the corners and residual spaces that now exist there will disappear.

Résumé

Les travaux d'aménagement du versant d'Irala, qui débuteront après l'été, permettront de transformer un lieu à ce jour envahi de ronces et de décombres en un vaste espace vert sillonné de chemins piétons.

Cette action donnera lieu à l'amélioration de la connexion entre les quartiers d'Irala et d'Ametzola et à la restauration de la qualité urbaine d'un espace dégradé à l'heure actuelle.

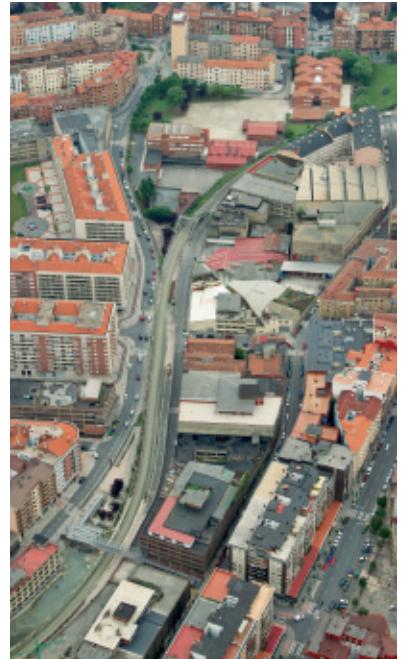
L'objet de ces travaux vise à l'urbanisation et à l'intégration de

l'espace urbain dans un domaine de quelques 4 000 m², situé dans la zone d'Ametzola, à la fin de la prolongation de l'Avenida del Ferrocarril, à proximité de l'ascenseur entre Ametzola et Irala.

La solution d'urbanisation projetée a pour but de renforcer l'accèsibilité entre les différents niveaux grâce à des parcours pratiques qui permettront de relier toute la trame urbaine actuelle. Grâce à cela, les recoins et les espaces de déchets qui existent à l'heure actuelle sur ce site disparaîtront.



Imagen aérea de La Peña, donde estará una de las boquillas del nuevo túnel



Vista aérea del actual trazado en Irala

Iralarentzako txanda

Turno para Irala

Finalizada la obra, la línea de Feve tendrá una integración urbana total entre Olabeaga y La Peña.

Las obras de soterramiento de la línea de mercancías de Feve a su paso por los barrios de Rekalde e Irala han sido ya adjudicadas y comenzarán después del verano.

A la conclusión de estos trabajos, toda la línea de Feve –pasajeros y mercancía– habrá quedado integrada a su paso por Bilbao, entre Olabeaga y La Peña.

La ejecución de estas obras es el fruto de un Convenio de Colaboración firmado entre el Ministerio de Fomento, Feve, el Ayuntamiento de Bilbao, la Diputación Foral de Bizkaia y BILBAO Ría 2000.

Este Convenio fija un presupuesto para la obra de soterramiento exclusivamente de 30,52 millones de euros, que serán sufragados por Feve (11,88 millones), Diputación Foral de Bizkaia (7,75 millones), Ayuntamiento de Bilbao (7,75 millones) y BILBAO Ría 2000 (3,12 millones).

La primera fase del soterramiento, entre Olabeaga y el puente de Gordóniz, quedó concluida en enero de 2010. Las obras que se acometerán ahora corresponden a la Fase 2 del soterramiento de la línea Basurto-Ariz.

El ramal ferroviario afectado no está electrificado y únicamente da servicio a convoyes de mercancías. Su longitud actual es de 674 metros en superficie en Rekalde e Irala, 225 metros de falso túnel por debajo del parque Eskurtze y 885 metros de túnel con salida en La Peña.

Actualmente, la línea de mercancías se bifurca de la de pasajeros poco antes del puente de Gordóniz y transita por una rampa provisional conocida como “tramo de enlace” y que fue construida con motivo de la primera fase del soterramiento.

Al tratarse de un tramo ferroviario urbano, existen condicionantes como la

imposibilidad de ocupar la totalidad de la franja urbana, además del obligado mantenimiento del servicio ferroviario de mercancías.

Las obras requerirán la habilitación de un trazado provisional por el que circularán las composiciones ferroviarias mientras duren los trabajos, aproximadamente cuarenta meses.

Las obras se ejecutarán mediante dos técnicas: un falso túnel en el primer tramo del nuevo trazado y un túnel de mina de nueva construcción que desembocará en el barrio de La Peña y conectará allí con el trazado actual.

Para la construcción del falso túnel, el sistema utilizado será el mismo que en la Fase 1 del soterramiento: ejecución de pilotes y pantallas, construcción de la losa superior y excavación del terreno para habilitar la caverna por la que circulará el ferrocarril.

Feve-ren linea, Errekalde eta Irala auzoetatik pasatzean lurpeatzeko lanak eskeini egin dira eta, ziurrenik, uda amaitu ondoren hasiko dira.

Lan hauek bukatzen direnean, Feven linea guztia –bidaiaiak eta merkantziak– Bilbotik pasatzean integratuta geratuko da; hau da; Olabeaga eta Abusu artean, hain zuzen ere.

Lan hauen egiterapena, Sustapen Ministeritza, Feve, Bilboko Udal, Bizkaiko Foru Aldundiak eta BILBAO Ria 2000en artean sinatutako Laguntza Hitzarmenaren emaitza da.

Hitzarmen honek lan honetarako, 30,52 milioi eurotako aurrekontua ezartzen du eta honako hauen artean ordainduko da: Feve-k (11,88 milioi), Bizkaiko Foru Aldundiak (7,75 milioi), Bilboko Udala (7,75 milioi) eta BILBAO Ria 2000k (3,12 milioi).

Lurperaketaren lehen fasea, Olabeaga eta Gordonizeko zubiaren arteko tarteak, 2010eko urtarrilean amaitu zen. Orain hasiko diren lanak, Basurto-Ariz linearen lurperaketaren 2. Faseari dagozkie.

Eragindutako trenbide adarra ez dago elektrifikatuta eta merkantzia trenei bakarrik ematen die zerbitzuaz. Bere gaur egungo luzera, honako hau da: 674 metro azaleran Errekalden eta Iralan, 225 metro tunel faltsu Eskurtze parkearen azpitik eta Abusun irtetera daukan 885 metro tunel.

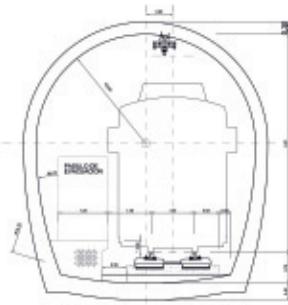
Gaur egunean, Gordonizeko zubia heldu baino apur bat leheneago, merkantzia linea bidaiaienetik banatzen da eta lurperaketaren lehen fasea zela eta eraiki zen “lotura tarte” deritzon behin-behineko arrapalatik iragaiten da.

Hiri trenbide tartea denez gero, zenbait baldintza bete behar dira, hala nola biri aldeko zero osoa ez okupatzea, derri-gorrez mantendu behar den merkantziaren trenbide zerbitzuaz gain.

Lanak direla eta, behin-behineko traztua prestatu beharko da lanek irauten duten bitartean, hau da, berrogei bat hilabetez, trenbide komposizioak hortik iragan daitezen.

Lanak, teknika bi erabiliz garatuko dira: tunel faltsua trazatu berriaren lehen tartean, eta Abusura heldu eta han gaur egungo trazatuarekin lotuko duen eraikuntza berriko meatza-tunela.

Gorago adierazitako tunel faltsuaren eraikuntza egiteko erabiliko den sistema, lurperaketaren lehen Fasean erabili zen sistema berbera izango da: pilote eta pantailen egiterapena, goiko harlauzaren eraikuntza eta lurrardearen indusketa, trenbideak iragaiteko erabiliko duen kobazuloa prestatzeko.



Sección de la caverna por la futura línea



Ortofoto de la zona de actuación, con el trazado actual y el futuro



Abstract

The tunnelling works for the Feve freight line as it passes through Rekalde and Irala have been put out to tender and are expected to begin after the summer.

When these works are completed, Feve's entire line –passenger and freight– will be integrated as it passes through Bilbao, between Olabeaga and La Peña.

The execution of these works is the result of a Collaboration Agreement signed between the Ministry of Public Works and Transport, Feve, Bilbao City

Council, the Regional Government of Biscay and BILBAO Ria 2000.

The first tunnelling phase, between Olabeaga and Gordóniz bridge, was finished in January 2010. The works to be carried out now correspond to Phase 2 of the tunnelling for the Basurto-Ariz line. Its exclusive line for goods convoys from the passenger line soon before Gordóniz bridge.

Résumé

Les travaux d'enfouissement de la ligne de transport ferroviaire de marchandises de Feve à son passage dans les quartiers de Rekalde et d'Irala ont déjà été soumissionnés et il est prévu qu'ils débuteront après l'été.

Au terme de ces travaux, l'ensemble de la ligne de Feve –passagers et marchandises– sera enfouie à son passage par Bilbao, entre Olabeaga et La Peña.

L'exécution de ces travaux est le fruit d'une Convention de partenariat signée entre le Ministère du

Développement, le Feve, la Municipalité de Bilbao, la Diputación Foral de Bizkaia (Conseil provincial de la Biscaye) et BILBAO Ria 2000.

La première phase d'enfouissement, entre Olabeaga et le pont de Gordóniz, s'est conclue en janvier 2010. Les travaux mis en œuvre dès à présent correspondent à la phase 2 de l'enfouissement de la ligne Basurto-Ariz dont le tronçon réservé exclusivement aux convois de marchandises bifurquera de celui des passagers peu avant le pont de Gordóniz.

Bilborako sarbide berriak itxura hartzen doaz

Los nuevos accesos a Bilbao toman forma

El tramo de la obra encomendado a BILBAO Ría 2000 quedará concluido en el primer trimestre de 2012.

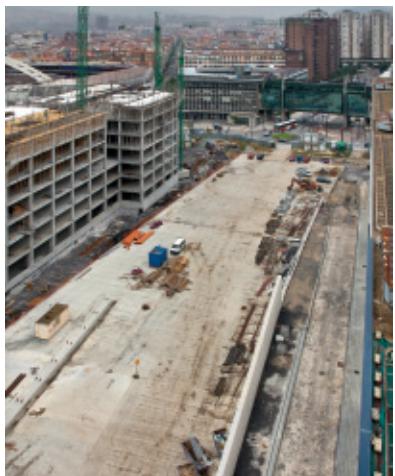


Imagen aérea desde el edificio Bami



El trazado a su paso por Olabeaga

Las obras de los nuevos accesos a Bilbao desde la A-8, en el tramo cuya construcción está llevando a cabo BILBAO Ría 2000, se acercan a su recta final y a lo largo del mes de agosto está prevista la conclusión de la colocación de las 233 vigas sobre las que discurrirá el vial.

Las previsiones indican que este tramo, comprendido entre la Cuesta de Olabeaga y la glorieta de Torres Quevedo, con una longitud de 540 metros, quedará finalizado en el primer trimestre de 2012.

La planificación establecida indica que los cerca de cinco kilómetros de vigas, repartidos en doce tableros, quedarán instalados en agosto. Posteriormente se procederá a colocar las losas que darán uniformidad a los tableros.

Los últimos pasos de la obra serán la colocación de pantallas acústicas a ambos lados del vial para prevenir el impacto acústico en el entorno y la construcción de una senda peatonal que enlazará el barrio de Olabeaga y el ámbito de San Mamés.

Bilbon A-8tik sartzeko sarbide berrietako lanak –BILBAO Ría 2000 eraikitzen ari den tartean– amaitzean daude eta abuztuaren zehar, 233 habek, zeintzuen gainetik errepidea doan, jartzen bukatzea aurrikusita dago.

Aurrikuspenek, Olabeagako Aldapa eta Torres Quevedo biribilgu artean dagoen eta 540 metroko luzera daukan tarte hau 2012ko lehen hiruhilabeteko amaituko dela adierazten dute.

Ezarritako plangintzak, hamabi tauzen artean bananduta egongo diren bost kilometro habe inguruak, abuzturako jarrita egongo direla adierazten du. Ondoren, taulei parekotasuna emango dieten losak jartzeari ekingo zaio.

Aipatutako lan bonen azken urratsak, errepidearean alde bietan, eragin akustikoari aurre egiteko pantaila akustikoak jarri eta Olabeaga auzoa, San Mames aldearekin lotu eta alde bien artean dauden 18 metroko desnibela gaindituko duen oinezkoentzako bidea eraikitza izango dira.



Vista general del tramo que está ejecutando BILBAO Ría 2000

BILBAO Ría 2000 contará en 2011 con un presupuesto de inversiones de 90 millones de euros

El Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 aprobó en su reunión de marzo un presupuesto de inversiones de 90,02 millones de euros de los que las obras relacionadas con la renovación urbana de Basurto-Garellano suponen el mayor volumen de gasto.

El presupuesto aprobado incluye partidas para diferentes ámbitos de actuación y con las siguientes cuantías: Abandoibarra (7,39 millones), Alhóndiga (1,38 millones), Ametzola (0,82 millones), Basauri (1,63 millones), Barakaldo (7,65 millones), Basurto-San Mamés (68,62 millones) y Bilbao La Vieja (2,53 millones).

Cabe destacar que, de los 68,62 millones destinados a Basurto-San Mamés, 43,98 serán para la adquisición al Ayuntamiento de Bilbao de los suelos de Garellano. El Consistorio, por su parte, abonará 46,05 millones a BILBAO Ría 2000 por la entrega de los edificios que albergarán la nueva sede de Policía Municipal y Bomberos, en Miribilla.

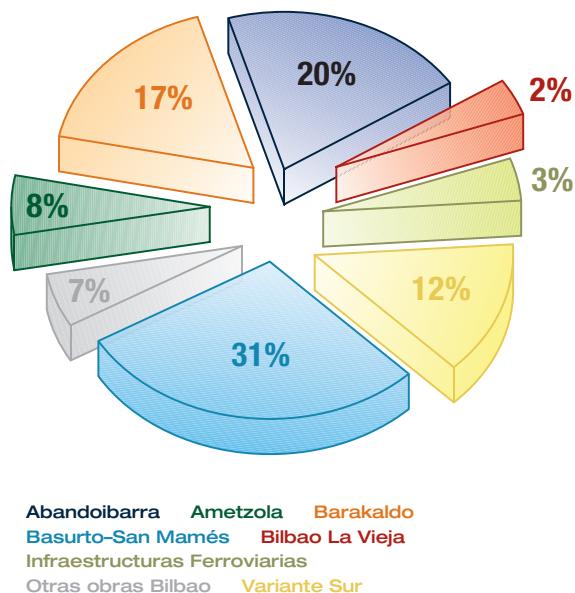
Las obras previstas a Basurto-San Mamés incluyen el inicio de la Fase 2 del soterramiento, la conclusión de los edificios de Policía y Bomberos en Miribilla y la continuación del tramo final de los nuevos accesos a Bilbao desde la A-8.

Por importancia de la cuantía, le sigue Barakaldo, donde está previsto invertir en dos obras: el desdoblamiento de la Avenida de Altos Hornos y la conexión mediante una pasarela de la zona Urban con las calles Murrieta e Ibarra, por encima de la línea férrea de Adif.

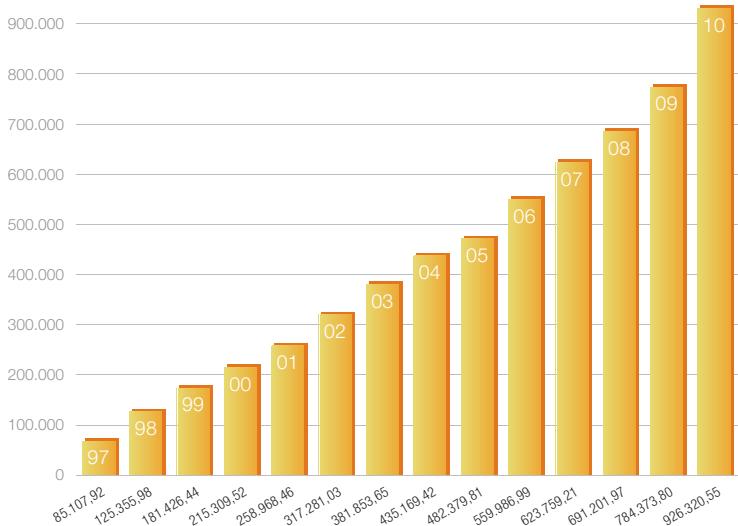
En cuanto a Abandoibarra, las obras previstas son la conclusión de la plaza Euskadi, el parque de la Campa de los Ingleses y el acondicionamiento de los bajos del Puente de Deusto.

Otras actuaciones contempladas en este presupuesto son el inicio de la urbanización de la ladera de Irala y la conclusión de la plaza Corazón de María y del movimiento de tierras de la parcela de Lapatza, en Basauri.

Volumen de obra por áreas 1992–2011



Valor total acumulado de las actuaciones ejecutadas 1997–2010 miles de euros



BILBAO Ría 2000eko Administrazio Kontseiluak marxoan egin zuen bileran, 90,02 milioi eurotako inbertsio aurrekontua onartu zuen, zenbateko horren gastu volumenik handiena Basurto-Garellanoko hiri eraberrikuntzarenkin zerikusia daukaten lanentzat delarik.

Onartutako aurrekontua, honako jardueru esparrenaztak eta jarraiko zenbateko hauez osatuta dago: Abandoibarra (7,39 milioi), Alhóndiga (1,38 milioi), Ametzola (0,82 milioi), Basauri (1,63 milioi), Barakaldo (7,65 milioi), Basurto-San Mamés (68,62 milioi) eta Bilbao Zaharra (2,53 milioi).

Nabarizkoak da Basurto-San Mamésentzat diren 68,62 milioetatik, 43,98 Bilboko Udalari Garellanoko lurraldeak eroskeko erabiliko direla. Udaleteek, bere aurretik, BILBAO Ría 2000ri 46,05 milioi ordainduko ditzio, Miribilan, Udaltaizangoa eta Suhiltzaileen egoitza berria hartuko duten eraikinen truke.

Basurto-San Mamesen aurikusi diren lanen artean, lurperaketaren 2. Fasearen hasiera, Udaltaizangoa eta Suhiltzaileen Miribilako eraikinen amaiera eta Bilbao A-8tik sartzeko sarbide berrien azken tartearen jarraipena daude.

Zenbatekoaren garantziari begira, bere jarraian Barakaldo doa, bertan, bi lanetan inbertitzen aurikusita dagoelarik: Labe Garaik Etorbidearen zabaltzean eta Urban, Murrieta eta Ibarra kaleekin, Adif-en trenbidearen gainetik joango den igarobide baten bidezko loturaren.

Abandoibarrari dagokionez, aurikusi diren lanak Euskadi plazaren amaiera, Ingelesen Landa parkea eta Deustuko Zubieren behakaldleen egokitzapena dira.

Aurrekontu honetan aurikusten diren beste jarduera batzuk, Iralako mendi malda urbanizatzen hastea eta Mariaren Bihotz plazaren amaiera eta Basaurin, Lapatzako Irsailaren lur-higiketaren amaiera dira.

Nos visitaron

Una veintena de grupos institucionales, profesionales y de estudiantes se interesan por la labor de BILBAO Ría 2000.



Responsables de la sociedad Logroño Integración del Ferrocarril y de BILBAO Ría 2000

Una veintena de grupos procedentes de diferentes países de Europa, Asia y Latinoamérica visitaron las instalaciones de BILBAO Ría 2000 durante el primer semestre de 2011 con el objetivo de conocer de primera mano el trabajo llevado a cabo en el proceso de transformación urbanística de Bilbao y su entorno metropolitano.

La primera visita llegó en enero desde Escocia y corrió a cargo de un responsable del futuro museo Victoria & Alberta en la ciudad de Dundee cuya construcción forma parte de una intervención cuyo objetivo es recuperar el frente marítimo.

Días después fue el político colombiano David Luna, candidato a la alcaldía de Bogotá, quien se acercó a nuestras oficinas en el marco de una gira que llevó a cabo por diferentes ciudades españolas.

Otras visitas a título individual recibidas fueron la de un investigador del gobierno francés que estaba elaborando un estudio sobre sostenibilidad de ciudades y un asesor urbanístico de las ciudades de Montevideo y Ciudad Sacramento interesado en establecer lazos de colaboración entre Bilbao y estas ciudades de Uruguay.

En diferentes visitas, tuvimos también la ocasión de explicar nuestro proyecto a un investigador y a una docente de la prestigiosa London School of Economics.

En marzo tuvimos la ocasión de impartir una charla a un grupo de técnicos cualificados, jubilados de Altos Hornos de Vizcaya, que mostraron un especial interés por los cambios experimentados en los terrenos que ocupó esta empresa en Barakaldo.

Entre las visitas institucionales procedentes de Europa, contamos con la presencia del Alcalde de Skopje (capital de Macedonia) junto con otros dirigentes municipales y del Ministerio de Transportes; dos alcaldes y otros responsables institucionales, que formaban parte de una misión internacional, en representación de ciudades de Noruega, Letonia, Lituania y Polonia; y sendas delegaciones danesas compuestas por cargos políticos de las ciudades de Esbjerg y Roskilde.

Atendimos igualmente las solicitudes cursadas por diferentes grupos profesionales: la Fundación de Ferrocarriles en su tradicional visita anual a nuestras obras; participantes en el Congreso de European (concurso de jóvenes arquitectos europeos); estudiantes y profesores de cuarto curso de Arquitectura de la Universidad de Alicante; y estudiantes y profesores de Arquitectura de la Universidad de Burdeos.

La última visita del semestre corrió a cargo de representantes técnicos de la sociedad Logroño Integración del Ferrocarril, encabezada por su Director General, Santiago Miyares, que presentaron *in situ* los resultados de la labor de regeneración llevada a cabo por BILBAO Ría 2000 en Bilbao y Barakaldo.

En el mismo periodo, BILBAO Ría 2000 participó en charlas y conferencias en el ámbito local, nacional e internacional, entre las que cabe destacar nuestra presencia en talleres sobre ciudades transformadoras en la London School of Economics y en un seminario en Pordenone, en el noreste de Italia, promovido por el organismo Confcommercio Internacional.



Delegación de Santos, encabezada por su Alcalde, Joao Paulo Tavares

Actualidad

UNA PASARELA PEATONAL SALVARÁ LAS VÍAS DEL TREN EN BARAKALDO

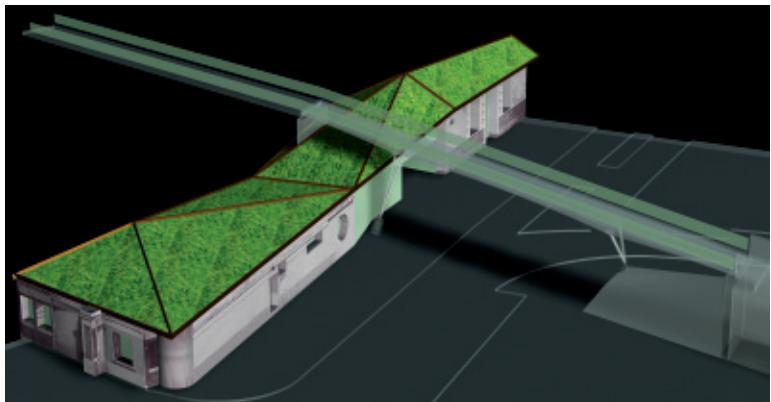
Una pasarela peatonal salvará las vías del tren en Barakaldo y enlazará el barrio de Urban-Galindo y la calle Murrieta, a la altura de la estación de Adif.

Las obras comenzarán después del verano, se prolongarán por espacio de doce meses y supondrán la instalación de una pasarela que se elevará diez metros sobre las cuatro vías existentes.

Los peatones podrán acceder a esta pasarela desde la calle Paseo del Ferrocarril, en Urban-Galindo, y desde la calle Murrieta. En este lado, la conexión se situará junto a la calle Ibarra, donde el Ayuntamiento de Barakaldo está instalando accesos mecánicos para llegar hasta las cercanías de la Herriko Plaza.

Con este equipamiento se mejorará la conectividad entre Urban-Galindo y el resto del municipio.

Esta conexión peatonal forma parte de la construcción de una nueva estación para Adif pero este proyecto ha quedado pospuesto, por lo que se ha



Infografía de la pasarela que se instalará sobre la línea férrea

decidido adelantar la construcción de la pasarela por encima de las vías.

Algunas de los trabajos que se ejecutarán serán provisionales, como una escalera metálica en el lado de Urban y el paso peatonal que sobrevolará las vías.

Sin embargo, las rampas que se habilitarán en el lado de Urban, en

paralelo a la estación, y el tramo de pasarela comprendido entre la calle Murrieta y el edificio de la estación situado en esta misma calle tendrán carácter definitivo.

La pasarela dispondrá de una barandilla de vidrio y el suelo será de tarima de madera. La estructura quedará suspendida sobre unos pilares metálicos inclinados.

El proyecto de la plaza Pormetxeta, expuesto en Panamá

El proyecto de la plaza Pormetxeta formó parte de una exposición sobre arquitectura española celebrada en Panamá entre el 24 de junio y el 24 de julio.

La muestra, en la que fueron expuestos elementos como paneles y la maqueta de la plaza, llevaba por título "Innovación Abierta. Arquitectura Española Contemporánea" y estaba organizada por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Embajada de España en Panamá.

El Museo del Canal Interoceánico de Panamá fue el lugar donde se celebró la exposición en el que el equipo Xpiral-MTM, autor del proyecto de la plaza, compartió espacio con arquitectos

como Rafael Moneo, Federico Soriano, Carlos Ferrater, Alejandro Zaera o Patxi Mangado, entre otros.

En total, fueron expuestos diecinueve proyectos de otros tantos gabinetes españoles de arquitectura.

La plaza Pormetxeta, un elemento urbano que conecta Urban-Galindo con el casco histórico de Barakaldo, fue inaugurada en diciembre de 2010.



José María Iruarrizaga y José Luis Sabas, nuevos Consejeros de BILBAO Ría 2000

José María Iruarrizaga Artaraz y José Luis Sabas Olabarria han sido nombrados nuevos miembros del Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000.

José María Iruarrizaga, Diputado Foral de Hacienda y Finanzas, sustituye como Consejero a Mº Pilar Ardanza. En una época anterior, fue Consejero de BILBAO Ría 2000 en representación del Gobierno Vasco cuando era Viceconsejero de Economía, Presupuestos y Control Económico.

José Luis Sabas, Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, es el Coordinador de Políticas del Territorio y Delegado del Área de Obras y Servicios del Consistorio bilbaíno. Sustituye como Consejero a Julia Madrazo.

Actualidad

Deporte de alto nivel en Abandoibarra



Nadadores al paso por el museo Guggenheim

El pasado 28 de junio tuvo lugar la primera edición del Triatlón de Bilbao, una competición de alto nivel en el que los participantes nadaron, corrieron y anduvieron en bici por diferentes escenarios de la Villa, entre ellos Abandoibarra.

Esta prueba sirvió para corroborar la gigantesca mejora medioambiental experimentada en Bilbao, que permite incluso la práctica de la natación en las aguas de la Ría, algo inimaginable hace sólo unos años.

Los participantes en esta competición destacaron la idoneidad de la Ría de Bilbao para celebrar la prueba de natación.



Recorrido pedestre en Abandoibarra

Los triatletas, espoleados por numeroso público, nadaron entre el puente del Ayuntamiento y el de La Salve, desde donde regresaron hasta el Arenal, allí montaron en bici para completar un circuito por los alrededores de Bilbao e iniciaron en el puente de Euskalduna un recorrido pedestre por un circuito a través de la Avenida de las Universidades, Uribarri y Abandoibarra.

La celebración de este triatlón, llamado a convertirse en un referente internacional de esta modalidad olímpica, es una muestra más de las posibilidades que brinda la regeneración urbanística y medioambiental llevada a cabo en los últimos años en el entorno de la Ría.

Suscripción gratuita

Solicítela en www.bilbaoria2000.com
O si lo prefiere, puede enviar su nombre y dirección postal a nuestras oficinas:

Harpidetza dohainik

www.bilbaoria2000.com
orrian eskatu. Edo nahiago baduzu, zure izena eta postal helbidea gure bulegoetara bida ditzakezu:

Subscription free

Apply for your free subscription at www.bilbaoria2000.com
Or, if you prefer, send your name and postal address to our office:

Abonnement gratuit

Vous pouvez en faire la demande sur le site www.bilbaoria2000.com
Ou, si vous préférez, nous envoyer votre nom et votre adresse postale:

Le informamos que de acuerdo con lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal los datos personales que nos proporcione serán recogidos en un fichero cuyo responsable es BILBAO Ría 2000, S.A. y que tiene por objeto el envío de nuestra revista así como, eventualmente el envío de información sobre nuestra empresa.

Vd. podrá ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiéndose a BILBAO Ría 2000, S.A., Av. José María Olabarri, 4, planta C, 48001 Bilbao indicando claramente el Derecho que desea ejercitar.

Emiten ditzkiguun datu pertsonalak bakanik erabiliko ditugu sei hilabeteko aldzizkaria eta BILBAO Ría 2000rekin zerikusia duaketen gainontzeko informazioak ematen eta, horrela, datuaren eta erabilgilearen baten bildeku dira, horren zuzendakuna BILBAO Ría 2000, S.A., ibarreko dekada.

Zuk zuru datu pertsonalak eskuratu, aldatu eta bilangabetzeko bai eta erabilak ez izateko daukazun eskubidea erabili ahala duzu, indarreango araudian aurrikustakarenak bat etorriz (Izaera Personealako Datuen Babesari buruzko abenduaren 13ko 1999/15 Funtsezko Legea).

© BILBAO Ría 2000, S.A. Bilbao, 2011. Todos los derechos reservados



CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Presidente D. Iñaki Azkuna Urreta Alcalde de Bilbao
Vicepresidente D. Víctor Morán Gracia Secretario de Estado de Planificación e Infraestructuras del Ministerio de Fomento
Consejeros D. Carlos Aguirre Arana Consejero de Economía y Hacienda del Gobierno Vasco
D. Ibon Areso Mendiurren Primer Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, Coordinador de Infraestructuras y Espacios de Oportunidad. D. Félix Arias Goytire Director General de Suelo y Políticas Urbanas del Ministerio de Fomento. D. Ignacio M^º Arriola López Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes del Gobierno Vasco. D. José Luis Bilbao Eguren Diputado General de Bizkaia D. Antonio Cabido Rivera Directo de Patrimonio y Urbanismo de Adif – Administrador de Infraestructuras Ferroviarias. D. Miguel Ángel Cabezas García Delegado del Gobierno en el País Vasco. D. José Ramón de la Fuente Arteagabéitia Presidente de la Autoridad Portuaria de Bilbao D^r Itziar Garamendi Landa Diputado Foral de Obras Públicas y Transportes. D. José María Iruarizaga Artazar Diputado Foral de Hacienda y Finanzas. D^r María Dolores de Juan de Miguel Consejero del Ayuntamiento de Basauri. D^r M^º Paz Larumbe Moreno Viceconsejera de Vivienda del Gobierno Vasco. D. José Luis Sabas Olabarriena Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao. Závrida Concejal del Ayuntamiento de Bilbao. D. Antonio J. Rodríguez Esquerdo Alcalde de Barakaldo. D. Pedro Saura García Director General de Sepea. D. Mikel Torres Lorenzo Alcalde de Portugalete. D. Ángel Roberto Villalba Alvarez Presidente de Feve.

SEPES –Ministerio de Fomento– Autoridad Portuaria de Bilbao Adif Feve Gobierno Vasco
Diputación Foral de Bizkaia Ayuntamiento de Bilbao Ayuntamiento de Barakaldo

BILBAO Ría 2000

ZER DA? QUÉ ES? QU'EST-CE QUE C'EST? WHAT IS?

BILBAO Ría 2000 herri diruko akzioakko bultzua da eta 1992ko azazaren 19an sortu zen. Estatuko Administrazio Zentralak eta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioek osotzen dute erdi bana. Estatuko Administrazioen zenbait herri enpresak ordezkatzen dute (SEPES –Suztapan Ministrasunen menpe dagoen Lurzoruanen Enpresa Erakunde Publikoa-, Bilboko Portu Agintaritza, Adif eta Feve) eta EAren ordezketaz, Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia eta Bilbao eta Barakaldoko Udalak arduratzen dira.

Elkartearren zeregina Bilbao metropolitarren alde andea eta gainbera dauden industria eremuak berreskuratzea da. Horretarako, hirigintza, garraio eta inguruaren arloko egitasmoak koordinatu eta gauzatzentzu ditu. Honako hauek dira gaur egun lantzen ari den esparruak: Abandoibarra, Ametzola, Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, Basurto-San Mamés-Olabeaga, Basauri eta zenbait trenbide azpiegitura.

BILBAO Ría 2000 sortzeko, 1,8 milioi eurotako kapitala jarri zen. Orduz gerotzik, elkarrekin herri aurrekontuak erabili gabe dirubidezko oreak lortzeko daukan gaitasuna erakutsi du. Horri bi gauzai esker lortu du; alde batetik, alkizendun Bilboko eta Barakaldoko erdigunean dazuketen lursailak uztzen dizkiotela eta bestetik, udalek lorrontz horientzat aurrikusi duten erabilera aldatzen dutelako. BILBAO Ría 2000k lursailak urbanizatzeko dirua jartzten du eta eraigile pribatuei saltzen dizkie partzelak. Horrela lortzen duen gainerikinak, metropolarentzat garantziatsuak diren ihardueretan erabiltzen da; hona hemen horren zenbait adibide: Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, eta Basurto-San Mamés-Olabeagari dagokiona. Gainera, BILBAO Ría 2000k Europar Batasunaren laguntzak ere harzten ditu.

BILBAO Ría 2000 es una Sociedad Anónima de capital público que se creó el 19 de noviembre de 1992. Está constituida a partes iguales por la Administración Central del Estado a través de empresas públicas (SEPES Entidad Pública Empresarial de Suelo –adscrita al Ministerio de Fomento–, Autoridad Portuaria de Bilbao, Adif y Feve), así como por las Administraciones Vascas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, y los Ayuntamientos de Bilbao y Barakaldo).

Su misión es recuperar zonas degradadas o áreas industriales en declive del Bilbao metropolitano. Para lograrlo, coordina y ejecuta proyectos que integran urbanismo, transporte y medio ambiente. Actualmente, sus áreas de actuación son Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga, Basauri y diversas infraestructuras ferroviarias.

BILBAO Ría 2000 nació con una aportación de capital de 1,8 millones de euros. A partir de ahí, la entidad ha demostrado capacidad para lograr su equilibrio financiero sin necesidad de recurrir a los presupuestos públicos. Esto es posible gracias a que los accionistas ceden los terrenos que poseen en zonas centrales de Bilbao y Barakaldo, al tiempo que los Ayuntamientos modifican los usos previstos para dichos suelos. BILBAO Ría 2000 invierte en su urbanización y vende las parcelas a promotores privados, con lo que se obtiene un excedente que se reinvierte en actuaciones importantes para la metrópoli, como es el caso de la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, y la correspondiente a Basurto-San Mamés-Olabeaga. Además, BILBAO Ría 2000 cuenta con subvenciones de la Unión Europea.

BILBAO Ría 2000 est une société anonyme au capital public, créée le 19 novembre 1992. Elle est constituée à parts égales de l'Administration centrale de l'Etat par le biais d'entreprises publiques (SEPES –Entreprise publique d'exploitation du sol rattachée au Ministère des Travaux publics– Autorité portuaire de Bilbao, Adif et Feve), ainsi que des Administrations basques (gouvernement basque, Diputación Foral de Bizkaia et les mairies de Bilbao et Barakaldo).

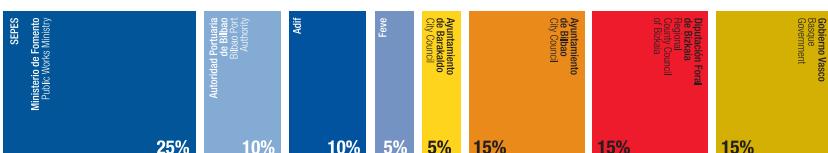
Sa mission est de réhabiliter les zones dégradées ou les zones industrielles sur le déclin de la métropole de Bilbao. Pour y parvenir, elle coordonne et exécute des projets intégrant urbanisme, transport et environnement. Actuellement, ses domaines d'opération sont Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaire, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga, Basauri et diverses infrastructures ferroviaires.

BILBAO Ría 2000 est née avec un capital de 1,8 millions d'euros. A partir de là, l'entreprise a démontré sa capacité à maintenir son équilibre financier sans avoir besoin de recourir aux budgets publics. Cela est possible grâce aux actionnaires qui cèdent leurs terrains dans les zones centrales de Bilbao et Barakaldo, et aux Maires qui modifient les usages prévus de ces terrains. BILBAO Ría 2000 investit dans son urbanisation et vend les parcelles à des promoteurs privés, ce qui permet d'acquérir une plus-value qui est réinvestie dans les opérations importantes pour la métropole, tel que cela est le cas pour la Variante Sur Ferroviaire, Bilbao La Vieja, et celle correspondant à Basurto-San Mamés-Olabeaga. De plus, BILBAO Ría 2000 bénéficie de subventions de l'Union européenne.

BILBAO Ría 2000 is a public limited company, founded on the 19th of November 1992. It was jointly established by the central State administration through public companies (SEPES, the Public Business Organization for Land attached to the Public Works Ministry; the Port Authority of Bilbao; Adif and Feve public railway companies), and the Basque administration (the Basque Government, the Provincial Council of Bizkaia, and Bilbao and Barakaldo City Councils).

Its mission was to recover impoverished areas or industrial zones in decline in metropolitan Bilbao. To do this, it has to coordinate and execute projects that integrated urban planning, transport and the environment. It is currently working on the following projects: Abandoibarra, Ametzola, the Southern Railway Line, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga, Basauri and various rail infrastructures.

BILBAO Ría 2000 was founded with a capital of 1.8 million euros. From that point on, the company has shown a strong ability to maintain financial equilibrium without having to resort to public funds. This has been made possible by shareholders ceding the land they own in central Bilbao and Barakaldo, following which, the City Council modifies its legal planning status. BILBAO Ría 2000 invests in the urbanisation of the plots and sells them to private developers, thus obtaining a profit, which it reinvests in areas that are important for the city, e.g. the southern railway line, Bilbao La Vieja, and Basurto-San Mamés-Olabeaga. BILBAO Ría 2000 also receives subsidies from the European Union.





www.bilbaoria2000.com

